

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводо-
ведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
Т.Ю. Ма Т.Ю. Ма
«10» 06 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Библейские топонимы в английском языке

Исполнитель

студент группы 035-об

М.А. Олейник - 10.06.2024.
(подпись, дата)

М. А. Олейник

Руководитель

д-р филол. наук

Т.Ю. Ма 10.06.2024
(подпись, дата)

Т. Ю. Ма

Нормоконтроль

д-р филол. наук

Т.Ю. Ма 10.06.2024
(подпись, дата)

Т. Ю. Ма

Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

 Г.Ю. Ма

« 1 » 04 2024 г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента Олейник Марк Антоновича

1. Тема дипломной работы: Библейские топонимы в английском языке

(утверждена приказом от 17.04.2024 N 1016-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы: 10.06.2024 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: отчет о прохождении преддипломной практики, специальная литература.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): анализ работ, посвященных изучению имен собственных и особенностям их классификации в науке, изучение основных характеристик топонимов как разряда ономастической лексики, современных направлений топонимики как науки, описание истории изучения Библии и ее роли в английском языке, выявление коннотаций, примеров и особенностей употребления библейских топонимов, представленных в электронном словаре «Collins Dictionary», включая фразеологию, интернет-публикации и материалы СМИ на английском языке.

5. Перечень материалов приложения (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.): таблица.

6. Консультанты по дипломной работе:

7. Дата выдачи задания: 01.09.23

Руководитель дипломной работы: Ма Т.Ю, доцент, доктор филологических наук.

Задание принял к исполнению: 01.09.23.



РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 73 с., 2 таблицы, 2 приложения, 64 источника.

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ, БИБЛЕЙСКИЙ ТОПОНИМ, ЧАСТОТНОСТЬ, ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ОНОМАСТИКА, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, АССОЦИАЦИЯ

В данной работе исследованы библейские топонимы в современном английском языке.

Цель работы – изучение библейских топонимов в английском языке на материале словаря «Collins Dictionary», публикаций в сети интернет и текстов СМИ.

В первой главе были изучены имена собственные в ономастической лексике. В первую очередь рассматривается ономастика как наука. Топонимика исследуется как часть ономастики.

Во второй главе рассматриваются библейские топонимы как объект лингвокультурологического исследования. Изучается история Библии, библейские топонимы и имена собственные в составе фразеологизмов.

В третьей главе исследованы библейские топонимы в современном английском языке. Рассмотрены имена собственные, представленные в словаре «Collins Dictionary». Изучены топонимы как компонент английских устойчивых выражений. Проанализированы случаи применения топонимов в СМИ.

Результатом исследования является установление случаев перехода библейских топонимов в рамках трансонимизации в другие категории ономастической лексики как свидетельство интереса к данным названиям, рассмотрение коннотации имен собственных в английском языке и выявление факта активного использования топонимов в СМИ в связи с событиями на Ближнем Востоке.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Изучение имен собственных в ономастике	10
1.1 Ономастика как наука	10
1.2 Топонимика как часть ономастики	13
2 Библейские топонимы как объект лингвокультурологического исследования	18
2.1 История изучения Библии и ее роль в обществе	18
2.2 Библейские топонимы	20
2.3 Топонимы в составе фразеологизмов	25
3 Библейские топонимы в современном английском языке	29
3.1 Топонимы в словаре «Collins Dictionary»	29
3.2 Топонимы как компонент фразеологизмов	46
3.3. Топонимы в СМИ	49
Заключение	56
Библиографический список	59
Приложение А	67
Приложение Б	71

ВВЕДЕНИЕ

С глубокой древности и до сегодняшнего дня люди активно пользуются словами и выражениями, которые впервые появились в Библии, и через христианство они постепенно вошли во многие европейские языки и культуры. Библейские слова и выражения, которые стали крылатыми, можно встретить не только в древних текстах, но и в повседневной речи, рекламе, песнях и других языковых материалах.

Большая часть англоязычного социума понимает значение слов и выражений из Священного писания, характерные для них эмоциональные и социокультурные коннотации. В этом кроется причина популярности библейской лексики, которую авторы часто используют в СМИ и художественной литературе. Однако люди не всегда задумываются над тем, что обычное слово или словосочетание, которое они встречают в повседневном общении, могло прийти из христианской традиции.

Актуальность исследования определяется тем, что библейские слова и выражения составляют неотъемлемую часть английского языка и культуры народа, являются ценностными элементами модели мира языковой личности и употребляются в разных видах дискурса: дискурсе художественной литературы, дискурсе СМИ, политическом дискурсе. Знание библейских слов и выражений является важным для формирования коммуникативной компетенции специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации, которые должны узнавать эти языковые единицы в речи, уметь их интерпретировать и переводить, связывать воедино полученную в процессе перевода информацию, при необходимости сохраняя заложенный в библеизмах сакральный смысл. Иными словами, библеизмы представляют собой огромный культурный пласт, который требует системного и всестороннего изучения.

Новизна работы заключается в том, что в ней впервые проводится анализ библейских топонимов, представленных в толковом словаре «Collins Dictionary». Рассматривается частотность их употребления в английском языке,

характерные для данной категории лексики, процессы перехода данной категории имен собственных в другие разряды ономастической лексики, особенности использования во фразеологии, а также в современной речи на материале СМИ.

Целью данной работы является изучение библейских топонимов в английском языке на материале словаря «Collins Dictionary», публикаций в сети интернет и текстов СМИ.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

1) проанализировать работы, посвященные изучению имен собственных и особенности их классификации в науке; изучить основные характеристики топонимов как разряда ономастической лексики, современные направления топонимики как науки; кратко описать историю изучения Библии и ее роль в английском языке;

2) проанализировать словарные дефиниции библейских топонимов, представленные в электронном варианте «Collins Dictionary», частотность их употребления в американском и британском вариантах английского языка с использованием данных сайта «Google Ngram Viewer»; выявить коннотации, закрепленные за данными языковыми единицами;

3) на основании изучения Интернет публикаций определить разряды имен собственных, в которые библейские топонимы перешли в результате процесса трансонимизации;

4) изучить фразеологические единицы с компонентами-топонимами библейского истока, выявить возможные отличия в коннотативной семантике данных единиц и слов-топонимов;

5) выявить библейские топонимы и фразеологизмы с данными языковыми единицами в материалах СМИ на английском языке, установить частотность и особенности их употребления;

6) систематизировать полученные результаты и обобщить их.

Объектом данного исследования являются библейские топонимы.

Предметом данного исследования являются топонимы библейского происхождения, включенные в состав словаря «Collins Dictionary», в английском языке.

Гипотеза заключается в том, что топонимы библейского происхождения обладают определенными социокультурными и эмоционально-оценочными коннотациями, которые влияют на использование данных имен собственных в речи. Особенности употребления топонимов в большей степени определяются теми библейскими сюжетами, в которых они встречаются, однако актуализация коннотативных значений данной категории ономастической лексики зависит от контекста.

Теоретическая значимость работы. Данное исследование дополняет существующие в науке представления о библейских топонимах как отдельной категории лексики, которая формировалась в английском языке на протяжении нескольких веков и активно употребляется в современной речи с учетом присущей ей социокультурных и эмоционально-оценочных коннотаций.

Практическая значимость заключается в том, что полученные результаты исследования можно использовать в практике преподавания таких дисциплин, как «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение», «Практический курс перевода», а также создавать специальные пособия по переводу.

Методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ словарных дефиниций, семантический анализ, интерпретационный метод, контекстуальный анализ, метод количественного подсчета.

Материалом исследования послужили 39 библейских топонимов, представленных в электронном словаре «Collins Dictionary», библейские фразеологизмы с компонентом-топонимом, материалы Интернет и СМИ на английском языке (публикации электронных версий газет «The New York Times» и «The Guardian»).

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

1 ИЗУЧЕНИЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ОНОМАСТИКЕ

1.1. Ономастика как наука

В первую очередь необходимо рассмотреть определение ономастики и изучить ее основные разделы.

Ономастика – раздел языкознания, изучающий собственные имена. Также данный термин может использоваться для обозначения совокупности имен собственных («онимия»).

Первоначально ономастика была вспомогательной научной дисциплиной, которую использовали в биологии, этнографии, географии, литературоведении. Значительную роль в становлении ономастики как независимой науки сыграли лингвисты, которые привнесли элементы структурного и семантического анализа. В этом во многом выражается специфика ономастики как научной дисциплины: лингвистический в своей основе предмет исследования во многом связан с этнографическими, литературоведческими, социологическими науками, археологией, психологией и другими областями знания. При этом использование имен собственных имеет достаточно широкое применение, особенно в сравнение с числовыми обозначениями, координатами и описательными фразами. В принципе, едва ли возможно выделить имя собственное, не привлекая при этом связанную с этим словом науку.¹

Собственные имена – это индивидуальные обозначения, данные объектам, имеющим, кроме того, общие (родовые, видовые, подвидовые, а иногда еще и сортовые) наименования. Характерные признаки имен собственных: 1) они даются индивидуальному объекту, а не классу предметов; 2) именуемый предмет всегда четко определен, ограничен и очерчен; 3) имя не связано с понятием и на уровне языка не обладает однозначной коннотацией.²

При этом имя собственное имеет куда более тесную связь с обозначае-

¹ Сызранова, Г. Ю. Ономастика. Тольятти, 2013. С. 8-9.

² Там же. С. 9.

мым объектом, чем имя нарицательное. Собственное имя невозможного представить в отрыве от конкретного предмета. Точно так же ни одно название не создается просто так, в отрыве от указываемого объекта.

Еще в древнее время было замечено, что существуют различия между именами собственными и нарицательными. Вместе с тем, многие греческие мыслители придавали названиям большое значение, немало трудов было посвящено тому, что через наименование можно или нельзя познать сам объект. При этом Платон и Аристотель указывали на то, что семантика конкретного слова определяется исключительно человеком, и что принятые в обществе названия могут быть подвержены изменениям.³

Изучение имен собственных в Средние века в значительной степени были ограничены церковными догматами, которые постепенно удается преодолеть только в эпоху Возрождения. В ходе переоценки античного наследия европейские мыслители изучали соотношение наименований и самих объектов. В частности, Томас Гоббс изучал имена собственные как особые метки, которые человек по своему усмотрению дает реальным и абстрактным предметам. Все эти слова философ специально классифицировал в зависимости от значения. Свой значительный вклад в научное изучение имен собственных внес Лейбниц, который изучал особенности «частных» и «общих» слов.⁴

Английский логик Джон Стюарт Милль посвятил часть своих исследований именам собственным. По его мнению, имена собственные позволяют выделять конкретный объект, индивидуализировать его. Но Милл полагал, что подобные названия дают человеку не столько возможность узнать свойства конкретной вещи, сколько идентифицировать ее в определенной ситуации.⁵

Несколько позднее Алан Гардинер разделил все имена собственные на «воплощенные», которые обозначают конкретные лица и предметы, и «раз-

³ Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного. М., 1973. С. 45.

⁴ Там же. С. 50-54.

⁵ Там же. С. 55-56.

воплощённые», что не привязаны к одному объекту.⁶

Что же касается самой ономастики, то данное определение появилось только в 1886 году благодаря хорватскому лингвисту Т. Маретичу, и первоначально она касалась преимущественно только антропонимики. Всего период развития ономастики как науки можно разделить на три этапа. Первый или «доакадемический» этап (до середины XIX века) относится к созданию первых словарей имен собственных и научных статей по данной тематике. Второй этап (середина XIX века – первая половина XX века) знаменуется появлением значимых академических и филологических работ, исследующих имена собственные. На третьем этапе (вторая половина XX века – настоящее время) изучением ономастики стали заниматься не только филологи, но и специалисты-историки.⁷

В 1930 году благодаря деятельности А. Доза во Франции созывается первый Международный ономастический конгресс. А в 1960-е годы значительно увеличивается количество научных публикаций по именам собственным. Среди ученых XX века, которые внесли большой вклад в изучение ономастики, следует упомянуть Э.Б. Магазаника, В.Н. Михайлова, А.Б. Пеньковского, В.И. Супрунаи.⁸

Важно также понимать, что терминологический аппарат ономастической науки все еще не до конца определен. От различных определений зависит и то, какие сферы и элементы могут входить в данную дисциплину.

Аспекты ономастических исследований могут включать: практическую ономастику, которая занимается вопросами присвоения имен, их функционирования в живой речи; ономастику художественных произведений как составного элемента поэтики; историческую ономастику, исследующую возникновение имени и их отображение в разные периоды времени; этническую ономастику, которая рассматривает наименования этносов, развитие этнони-

⁶ Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного. М., 1973. С. 62-65.

⁷ Баркова, М. Ю. Подходы к определению термина «ономастика» // Инновации. Наука. Образование. 2022. № 50. С. 2732-2733.

⁸ Там же. С. 2733.

мов и связанных с ними топонимов, антропонимов.⁹

Причина подобного разнообразия может заключаться в том, что в окружающем человека мире много разных абстрактных и реальных вещей, для обозначения которых требуется собственное название. По этой причине существует несколько классификаций имен собственных.¹⁰

В основном, ономастика занимается изучением имен людей (антропонимы), названий животных (зоонимы), растений (фитонимы), географических объектов (топонимы), явлений природы, зон космического пространства (космонимы, астрономимы), отрезков времени (хрононимы), праздников и других объектов.

Топонимы используются для идентификации географических объектов. За определенным географическим объектом в сознании людей закрепляются конкретные характеристики. При этом топоним может являться не просто знаком, а текстом, который содержит в себе культурно-историческую информацию. Важную роль в восприятии образа города или местности начинают играть связанные с ними события и социокультурные факторы.

Топонимы играют важную роль в социальной и культурной жизни общества. Использование географических названий в языке может скрывать в себе значимую информацию или указывать на важные события и явления. Значимые для общества топонимы могут использоваться в текстах СМИ, художественных произведениях, документах. Для того, чтобы понять особенности применения географических названий в языке, необходимо поподробнее остановиться на топонимике как отрасли научного знания.

1.2 Топонимика как часть ономастики

Топонимика (топономастика) – отрасль знания, всесторонне изучающая географические названия (топонимы) – их значение, происхождение, структуру, территорию распространения; посвящённый этому раздел ономастики.

⁹ Лосева, А. Д. Ономастика как наука : сб. трудов конференции // Язык и культура. Макеевка, 18 ноября, 2012. С. 213.

¹⁰ Сызранова, Г. Ю. Тольятти, 2013. Ономастика. С. 31-33.

Важную роль в становлении топонимики сыграли работы советских исследователей-лингвистов в 60-70-е годы XX века. К ним относятся «Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднестровья» с приложением этимологического словаря гидронимов и 13 карт за авторством В.Н. Топорова и О.Н. Трубачева; «Введение в топонимику» В.А. Никонова; «Общая топонимика» В.А. Жучкевича и других ученых. Проводилась масштабная работа на международных конференциях и симпозиумах, что способствовало обогащению отечественной ономастики достижениями мировой науки. В работах В.А. Никонова, А.И. Попова, Э.М. Мурзаева, Е.М. Поспелова постепенно расширялась методология исследований, в том числе связанная со смежными областями знаний.¹¹

А.В. Суперанская в книге «Общая теория имени собственного» выделяет естественные и искусственные названия. Первые преимущественно возникают как обсервационные имена (Красный Яр), вторые зачастую относятся к мемориальным топонимам (Куйбышев). Их использование может зависеть от лингвистической ситуации, официального или неофициальной сферы коммуникации. При этом отмечается возможность сосуществования в языке обеих категорий имен собственных (Симбирск и Ульяновск). Но подобное совмещение может с течением нескольких поколений исчезнуть, и старые названия станут историзмами.¹²

В.А. Никонов в книге «Введение в топониму» отмечает, что географическое название – общественное явление, которое не является частью называемого объекта. «Даже если название указывает на признак объекта, то отбор этого признака продиктован интересами общества. Название не присуще объекту, но существует только в обществе...».¹³ По этой причине основой всех названий служит историзм.

В.А. Никонов обратил внимание на то, что переселенцы могут прино-

¹¹ Климкова, Л. А. Российская топонимика и ее объект в аспекте динамики // Учебные записки УО ВГУ им. П. М. Машерова. 2018. № 25. С. 109-111.

¹² Там же. С. 163-165.

¹³ Никонов, В. А. Введение в топонимику. 2-е изд. М., 2011. С. 26.

с собой на новые места привычные для них названия: «Вместе с колонизацией Америки европейцами на колонизуемый континент как бы опрокинулась топонимия Европы».¹⁴ По этой причине в США есть не менее 12 населенных пунктов с названием «Париж», 10 – «Варшава», более 1000 – с названиями – библейскими топонимами.

При этом следует понимать, что значение топонима и его образ могут меняться со временем под влиянием множества исторических факторов. Если первоначально название «Ливия» относилась римлянами ко всему южному средиземноморью, то потом топоним сжался до одной страны. Слово «Африка», которое изначально обозначало небольшой участок побережья, теперь является названием целого континента. Тем самым, топонимы не являются абсолютно статичными, что следует учитывать в научных исследованиях.¹⁵

В.А. Жучкевич в работе «Общая топонимика» изучил не только социально-политическую значимость топонимов и причины переименования географических объектов, но подробно исследовал трансформацию имен собственных. Ввиду большого разнообразия подобных изменений «при исследовании географических названий доискаться первоисточника очень трудно, для этого требуется серьезное изучение процесса трансформации».¹⁶

В работе «Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднестровья» В.Н. Топорова и О.Н. Трубачева подробно исследованы балтославянские языковые связи, рассмотрены фонетические и морфологические особенности гидронимов Поднестровья. Изучено, как в различных уже известных названиях могут проявляться заимствования из других языков.¹⁷

В работе Т.Ю. Передриенко и Е.С. Баландиной «Перцептивная топонимика» исследуются особенности восприятия топонимов в пространстве.¹⁸

Важным в контексте данного исследования является наблюдение, что ис-

¹⁴ Никонов, В. А. Введение в топонимику. 2-е изд. М., 2011. С. 114.

¹⁵ Там же. С. 117-121.

¹⁶ Жучкевич, В. А. Общая топонимика. Минск, 1968. С. 77-84.

¹⁷ Топоров, В. Н. Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья. М. : Изд-во Академии наук СССР, 1962. 271 с.

¹⁸ Передриенко, Т. Ю. Перцептивная топонимика (на материале географических названий России) // Гуманитарные и юридические исследования. 2023. № 3. С. 530-533.

пользование разных образов может зависеть от различий в осмыслении мира конкретным народом. Топонимы, связанные с народами севера, могут скрывать особое значение, неизвестное тем, кто не является носителем языка.

В работе А.Б. Демеуова «Топонимика как один из источников усвоения географических знаний» рассматривают топонимы как важный источник краеведческих знаний и важных географических сведений. В названии местности нередко отражаются особенности местного рельефа, почвы и природного ландшафта. В некоторых случаях топонимы могут быть связаны с хозяйственной деятельностью народа или наиболее значимыми событиями, которые там произошли.¹⁹

Одной из черт современной топонимики является полипарадигмальность. Методологическую основу этой науки составляют системность, структурно-системно-содержательный принцип описания топонимии и историзм. На рубеже XX-XXI веков получили популярность когнитивизм и антропоцентризм в ономастике. На современном этапе топонимия рассматривается через призму языковой картины мира, онимического поля, языковой личности.²⁰ Среди лингвистов, которые уделяют особое внимание когнитивному аспекту топонимики, следует назвать М.В. Голомидову, Н.Д. Голева, А.Д. Каксина, И.Д. Баландину, которые внесли важный вклад в исследование имен собственных.

Общая топонимика фокусируется преимущественно на решении проблем, актуальных для всех языков, и изучении инвариантных явлений. Национальная же топонимика специализируется на конкретном языковом пространстве, его географических, исторических и этнических особенностях. Литературная топонимика связана с именами собственными в литературных произведениях. Прикладная решает вопросы орфографии, транскрипции, стандартизации и нормализации русских и иноязычных топонимов. В рамках

¹⁹ Демеуов, А. Б. Топонимика как один из источников усвоения географических названий // Вестник Казахского национального женского педагогического университета. 2019. № 3. С. 27-29.

²⁰ Климкова, Л. А. Российская топонимика и ее объект в аспекте динамики // Учебные записки УО ВГУ им. П. М. Машерова. 2018. № 25. С. 110.

данной дисциплины рассматривается правильная передача иностранных названий на русский язык.

Со временем также наблюдается постепенная детализация топонимики по изучаемым объектам.

Выводы. В данной главе были рассмотрены основные особенности ономастики как раздела языкознания, изучающего имена собственные. Представлены исторические этапы исследования ономастической науки и дана ее общая классификация.

По мере развития ономастики в рамках этой дисциплины выделяются отдельные отрасли, направленные на изучение конкретных категорий имен собственных: антропонимов, зоонимов, фитонимов, космонимов, хрононимов и других.

Особую значимость для становления и развития ономастики и, в частности, топонимики как раздела науки об именах собственных имеют работы А.В. Суперанской, В.А. Никонова, В.А. Жучкевича, В.Н. Топорова и О.Н. Трубачева, которые заложили основы дальнейших исследований в данной области языкознания. Полученные ведущими отечественными учеными результаты научных исследований не теряют своей актуальности и сегодня, позволяя на их основе получать новые данные об онимах в разных языках.

Помимо этого, в данной главе изучены диссертации, посвященные проблемам восприятия топонимов. Т.Ю. Передриенко и А.Б. Демеуов изучили, какие образы и явления могут скрывать названия, как они связаны с географическими или культурными особенностями местности. А.В. Кузнецова связывает топонимику с процессом формирования городской идентичности. Все более важную роль в данной области играет антропоцентризм и когнитивизм.

В ходе развития топонимики происходит ее постепенная детализация, что выражается в изучении океанонимов, регианонимов, пелагонимов и так далее. Тем самым, появляется возможность лучше рассмотреть отдельные направления топонимики и учесть их особенности.

2 БИБЛЕЙСКИЕ ТОПОНИМЫ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

2.1 История изучения Библии и ее роль в обществе

Примерно с VI века начинается постепенная христианизация Англии, привнесения новых элементов в культуру англо-саксонских государств. Григорианская миссия в самом конце столетия обращала местных жителей в новую веру, основывала епископства. С тех пор прошло немало времени, пока христианство не стало единственной религией на территории Великобритании, вытеснив язычество не только на королевском, но и на народном уровне. Естественно, с торжеством новой веры особую значимость для англичан приняла Библия, как важнейших источник христианских нравоучений, которые передавались в том числе и через специальные сюжеты.²¹

Не менее важную часть библейских сюжетов составляли горы, реки, города и другие географические местности. В сознании английского народа они закреплялись с особой силой, ведь именно там великие цари прошлого побеждали неверных и обращали сомневавшихся в «истинную» веру. Тем самым, английский язык даже на тех ранних стадиях пополнялся новыми словами-топонимами. Для людей той эпохи они носили особое сакральное значение, ведь отсылали к святым местам или, наоборот, местам жутких побоищ и святотатства. В конце концов, именно христианская церковь долгое время была местом распространения грамотности, а письменность базировалась на латинском языке, который также был частью католической церкви.²²

При этом особая роль христианства проявлялась далеко не только в образовании и сохранении имевшихся знаний. Разные профессиональные сферы в Европе исторически имеют давние связи с религией. Например, стоит обратить внимание на тот факт, что христианство оказало достаточно больше влияние на развитие европейской медицины. Монастыри, как научные цен-

²¹ Сорокина, Е. Е. Становление христианской проповеди на территории современной Англии с ранних веков христианства (VI-VIII вв.) // Молодой ученый. 2021. № 32 (374). С. 66.

²² Соколова, А. Ю. Особенности языковой ситуации в раннесредневековой Англии // Филология : научные исследования. 2018. № 3. С. 266.

тры Средних веков, были тесно связаны с процессом врачевания и лечения самых разных болезней. Монахи ордена святого Лазаря первыми реализовали идею изоляции прокаженных и их лечения. При христианских храмах появлялись первые приюты для душевнобольных. Часть монахов специально занимались исследованием медицинской науки.

По этой причине некоторые медицинские термины и понятия корнями уходят в Библию. К тексту Библии могут отсылать названия некоторых болезней или психических расстройств. В некоторых случаях это позволяло лучше запомнить ряд симптомов. В других ситуациях использование библеизмов могло отражать то, как как определенное заболевание могли интерпретировать средневековые лекари и теологи²³.

Представления, которые содержатся в библеизмах, могут скрывать в себе определенные образцы восприятия окружающего мира и модели языкового поведения. Данные выражения фиксируют определенную культурную коннотацию. В известных христианских фразах может быть заложена определенная мораль, которой должен придерживаться каждый член общества. Другие же фразы в большей степени направлены на поучение. Именно Библия стала одним из главных источников фразеологических единиц в английском языке. Многие авторы и литераторы широко цитировали Священное Писание в собственных произведениях, используя известные христианские образы и обогащая язык религиозными выражениями. Библейские фразеологизмы могли возвышать текст или придавать ему ироническую окраску для передачи основного замысла автора. На данный момент довольно сложно оценить точно количество всех тех высказываний, которые пришли в язык из Библии.

Многие библейские слова и фразеологизмы пришли в английский язык благодаря Библии короля Якова. Она в значительной степени вошла в английскую литературу и искусство и способствовала распространению библей-

²³ Петросян, М. С. Семантика библеизмов с именем собственным в медицинском дискурсе // Междисциплинарные аспекты лингвистических исследований. С. 83-86.

ской лексики в английском.²⁴

Что же касается непосредственно библеизмов, то их исследование начинается только во второй половине XIX века. Одной из ранних фундаментальных работ по библейским устойчивым выражениям является «Scriptural Phrases and Allusions in Modern English» Стоффела, написанное в 1894 году. Другим значимым трудом по данной теме является «Words and idioms. Studies in the English language» Л.П. Смита 1948 года.²⁵

Нельзя не упомянуть и другие фундаментальные работы, посвященные вопросу изучения английских рукописных памятников Священного Писания (начиная с VIII-X вв.). Прежде всего стоит выделить исследования Д. Фаулера («The Bible in early English literature») и Д. Дэниела («The Bible in English (its history and influence)»), а также труд Дж. Робертса «Guide to Scripts used in English Writings up to 1500», посвящённый анализу англосаксонских манускриптов Псалтыри.²⁶

Помимо этого, существуют и специализированные словари библеизмов английского языка, например, «The Oxford Companion to the Bible» (1993), «Dictionary of words and idioms associated with Judas Iscariot» (1942), которые позволяют получить представление о языковых единицах, которые стали частью лингвокультуры Великобритании благодаря переводу Священного писания.²⁷

2.2 Библейские топонимы

В тексте Священного Писания встречается немало названий городов, рек и других географических объектов, с которыми связаны различные христианские сюжеты. Поэтому многие топонимы представляют ценность не только как часть географии Ближнего Востока, но и как ценный лингвистический материал.

²⁴ Соколова, А. Ю. Особенности языковой ситуации в раннесредневековой Англии // Филология : научные исследования. 2018. № 3. С. 242-244.

²⁵ Головкина, О. А. История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. М., 2014. С. 4.

²⁶ Там же. С. 41.

²⁷ Там же. С. 5.

За счет своей узнаваемости названия городов, гор, рек, упоминаемые в Библии, могут не только указывать на конкретную географическую местность, но подразумевать определенные значимые события и прошествия, которые там могли происходить. Так, город Вифлеем ассоциируется не только с конкретным населенным пунктом, но и с местом рождения Иисуса. Река Иордан может приобретать дополнительное значение в тексте как место крещения Христа.²⁸

Обращение к определенным топонимам может происходить во время религиозных праздников, чтобы актуализировать информацию о том событии, которому посвящен этот день. В других случаях наименования географических объектов могут выступать в качестве метафоры. Топоним «Иерусалим» в контексте богослужения, например, может ассоциироваться с Царством Небесным. Схожее значение может иметь топоним «Сион», к которому автор может добавить прилагательное «небесный».²⁹

Использование библейских топонимов может иметь свои особенности. Так, древнее название Иерусалима «Салим» в США может применяться также для обозначения времени, когда Бог воцарится на земле и будет непосредственно править при помощи Сына Давидова. Иными словами, восприятие библейских топонимов в разных странах, для которых общим является английский язык, также неодинаково.

В статье «Библейские топонимы и антропонимы как прецедентные феномены русской лингвокультуры» М.В. Копыловой подробно исследованы ассоциации ряда библейских названий. Отмечается, что многие библеизмы приобрели нарицательный характер, потому как потеряли непосредственную связь с первоисточником. На данный момент в них можно обнаружить новые оттенки смысла. Но не стоит забывать, что они все равно не потеряли полностью их изначальных ассоциаций. Некоторые топонимы, как, например, Ва-

²⁸ Кошелева, Т. И. К вопросу о внутренней прецедентности православного дискурса (прецедентные библейские топонимы) // Филология и теология : актуальные вопросы междисциплинарных исследований. С. 34-35.

²⁹ Там же. С. 35-37.

вилон употребляются скорее в составе библейских фразеологизмов.³⁰

И.Л. Кучешева в работе «Анализ топонимов и антропонимов в составе мифонимов библейского происхождения через призму лингвокультурологии (на материале английского и немецкого языков)» детально рассматривает ряд наиболее значимых христианских названий (Babylon, Sodom and Gomorrah, Golgotha, Eden) и их значение. Большое семантическое содержание топонимов обусловлено разнообразием их социально-личностных фоновых семантических долей.³¹

Вместе с тем, необходимо заметить, что значение топонима зависит не только от культурных особенностей, но и от контекста. Люди могут рассматривать библейские сюжеты по-разному, делая акцент на отдельных элементах истории. Соответственно и топонимы, указывающие на данное событие, могут отсылать как на событие в целом, так и на отдельные его моменты, которые представляют большую значимость.

В статье «Функционирование имен собственных библейского происхождения в современном русском языке» Е.В. Генералова отмечает, что библеизмы на сегодняшний день могут использоваться в самых разных сферах. Например, Синай – место, с которого пророк или учитель пришел к людям; Вавилон – символ большого города, полного соблазна и порока; Голгофа – место тяжелых испытаний.³²

Небольшая часть библейских топонимов развивает переносную семантику. «Голгофа» может обозначать тяжелые испытания или страдания человека; «Палестина» олицетворяет для некоторых людей синоним местности или края. Наиболее популярные топонимы развивают вторичную семантику и

³⁰ Копылова М. В. Библейские топонимы и антропонимы как прецедентные феномены русской лингвокультуры : сб. трудов конференции // Научное наследие Е. И. Пассова в современном иноязычном образовании. Липецк, 29 октября – 5 ноября, 2020. С. 120-122.

³¹ Кучешева, И. Л. Анализ топонимов и антропонимов в составе мифонимов библейского происхождения через призму лингвокультурологии (на материале английского и немецкого языков) // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия : гуманитарные и социальные науки. 2017. № 3. С. 118-122.

³² Генералова, Е. В. Функционирование имен собственных библейского происхождения в современном русском языке : сб. трудов конференции // Ономастика Поволжья. Великий Новгород, 17-20 сентября, 2019. С. 427-428

указывают скорее на абстрактное качество, в том числе и черту характера человека. Часть имен собственных в конечном итоге становились нарицательными («содомия»)³³.

Особую роль библейские топонимы играют во фразеологии. С этими единицами непосредственно связаны важные библейские сюжеты, а также определенные правила и концепты, применимые в обычной жизни. Некоторые названия, например, «Babel», могут использоваться сразу в нескольких фразеологизмах, в то время как другие топонимы практически неизвестны вне религиозного сообщества.

Библейские топонимы так же могут проявляться в самых разных профессиональных сферах, которые на первый взгляд не кажутся непосредственно связанными с религией. Так, в медицине существует понятие «Иерусалимского синдрома» для обозначения психического расстройства, бреда величия после посещения столицы трех авраамических религий. Это во многом подтверждает распространенность библейских топонимов далеко за пределами сферы художественной литературы и теологического дискурса, с чем принято ассоциировать христианские топонимы.³⁴

Значительную роль в распространении библейских топонимов в Великобритании в свое время сыграла Реформация. Это особенно проявилось в использовании микротопонимов, отсылающих к названиям из Священного Писания («Bethesda» как название церкви в Уэльсе, «Canaan» для церкви в Ноттингеме). Данным заимствованиям придавалось особое значение. Так, «Bethesda» должна была отсылать к месту исцеления, а «Canaan» – к земле обетованной или раю. Таким образом, английские протестанты обращались к библейским сюжетам и подчеркивали свою духовную со Святой Землей че-

³³ Генералова, Е. В. Функционирование имен собственных библейского происхождения в современном русском языке : сб. трудов конференции // Ономастика Поволжья. Великий Новгород, 17-20 сентября, 2019. С. 429-430.

³⁴ Петросян, М. С. Семантика библеизмов с именем собственным в медицинском дискурсе // Междисциплинарные аспекты лингвистических исследований. С. 83-86.

рез перенос определенных топонимов.³⁵

В других случаях использование библейской топонимики должно было указывать на определенную характеристику описываемой местности. Если земля где-то отличалась плодородностью, то для ее описания могли использовать «Promised-Land Farm», что является отсылкой на Землю Обетованную, «где течет молоко и мед». Для неплодородной местности могли использовать топоним «Sodom» (Holbeck). В других случаях причиной переноса топонимов библейского происхождения служила типологическая схожесть: «Golgotha Road» для обозначения дороги, недалеко от которой ранее казнили осужденных.³⁶

Большое распространение библейские топонимы получили не только в Англии, но и в США. Различные населенные пункты, районы, деревни могут носить библейские названия (город «Hebron» в штате Северная Дакота; «Zion» в штате Мэриленд; «East Palestine» в штате Огайо). В некоторых случаях, как с топонимом «East Palestine», основатели поселения стремились выразить свою духовную связь с библейской Палестиной и связанными с ней христианскими сюжетами. Разные протестантские направления также переносили библейские топонимы для названия своих церквей («Zion Evangelical Lutheran Church»)³⁷.

Важную роль библейские топонимы играют в названиях крупных благотворительных организаций. В некоторой степени им требуется привлечь внимание значительно числа людей: как дарителей, так и нуждающихся. Можно предположить, что библейские названия достаточно известны в европейском обществе, и в тексте Священного Писания немало мест, где нуждающиеся могли получить божественную помощь. Так, слово «Sinai» используется для обозначения системы больниц, созданных благотворитель-

³⁵ Алпатов, В. В. Топонимия с библейскими ассоциациями в Англии и других странах Западной Европы : хронология и мотивация // Вопросы ономастики. 2015. № 1 (18). С. 25-26.

³⁶ Там же. С. 29-34.

³⁷ Medoff R. Why American towns take biblical names. JNS. Jewish Journal. 2023. February. : <https://www.jns.org/why-american-towns-take-biblical-names/>

ным фондом «Mount Sinai Health Systems».³⁸

2.3 Топонимы в составе фразеологизмов

Несмотря на то, что библейские фразеологизмы с элементом-топонимом используются довольно часто в разных европейских языках, данный вопрос остается наименее изученным.

Библейские топонимы всегда ассоциируются с библейскими событиями или личностями, поэтому включают эмоционально-оценочные и сакральные коннотации, которые фактически всегда актуализируются в новом языковом контексте. Благодаря употреблению топонимов люди могут делать отсылки к известным событиям, которые происходили тысячелетия назад, а также способствовать тому, чтобы слово получило новые оттенки значения.

Д.А. Карталова в работе «Особенности библеизмов с компонентом-топонимом в современном английском языке» рассматривает особенности использования христианских названий в зарубежных странах, систематизирует имеющиеся в английском языке топонимы библейского происхождения. Критерием классификации служат категории топонимической науки: хоронимы («Egyptian darkness»); ойконимы («Sodom and Gomorrah»); оронимы («road to Calvary»); гидронимы («to wash in the pool of siloam»). Полученные результаты позволяют говорить об универсальном характере фразеологизмов с библейскими топонимами, которые отражают важное влияние текстов Священного Писания на язык и культуру европейских народов.³⁹

В работе О.А. Головкиной «История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках» были выявлены как полные совпадения фразеологических единиц в двух лингвистических системах, так и частичное различия в структуре и значении отдельных слов. Так, выражение «вавилонское столпотворение» в русском языке в значительной степени утрачивает

³⁸ Степанова, О. В. Имя собственное в англоязычных названиях благотворительных фондов (на материале названий благотворительных организаций США) // Казанская наука. 2022. № 8. С. 79-81.

³⁹ Карталова, Д. А. Особенности библеизмов с компонентом-топонимом в современном английском языке // Наука и образование : отечественный и зарубежный опыт. Белгород, 27 ноября, 2023. Белгород : ООО ГиК, 2023. С. 135-137.

связь с библейским Вавилоном. В английском языке наблюдается обратная ситуация, когда во фразеологизме «Tower of Babel» компонент-топоним играет основную роль в передаче значения.⁴⁰

Библия сыграла большую роль в становлении культуры Великобритании. По этой причине некоторые города, упоминаемые в Священном Писании, сохранились во фразеологии английского языка. К.В. Трофимова в работе «Имена собственные во фразеологических оборотах английского языка» выделяет выражения «to be at ease in Zion», «corn in Egypt», «the flesh-pots of Egypt», которые непосредственно отсылают нас к определенным событиям, описанным в Библии.⁴¹

К.А. Герасим в статье «Особенности употребления имен собственных во фразеологизмах английского языка» указал, что во фразеологизмах с компонентом-топонимом наиболее четко прослеживается связь народа с его историей, традициями, культурой и литературой. Многие устойчивые выражения могут быть связаны с древними событиями, даже если в памяти народа стерлась мотивация имени собственного. Так, во фразеологизмах «the apple of Sodom» и «to be at ease in Zion» автор видит связь английского языка с христианством в той мере, какую не испытал ни один другой язык.⁴²

И.Л. Кучешева в работе «Семантическая характеристика английских фразеологизмов с компонентами-именами собственными (лингвокультурологический подход)» рассматривает фразеологизмы с библейскими компонентами как единицы, сохраняющие культуру и информацию народа о давно прошедших событиях. Автор упоминает такие выражения, как «Pool of Bethesda» как источник исцеления болезней или «The Babel clamour of

⁴⁰ Головкина О. А. История ветхозаветных фразеологизмов... С. 74-75.

⁴¹ Трофимова, К. В. Имена собственные во фразеологических оборотах английского языка : сб. трудов конференции // Перспективы лингвистического знания : молодежь и наука. Стерлитамак, 16 марта, 2018. С. 149-153.

⁴² Герасим, К. А. Особенности употребления имен собственных во фразеологизмах английского языка : сб. трудов конференции // Актуальные вопросы лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве. Омск, 8 апреля, 2015. С. 140-144.

tongues» – смешение языков.⁴³ Все это помогает лучше понять, как носители английского языка используют имеющиеся устойчивые выражения.

Интерес к библейским выражениям, как считают исследователи, в последнее время не только не угас, но, напротив, значительно усилился. Сегодня библейская фразеология выходит за пределы замкнутой сферы богослужения и обретает достаточно широкое речевое употребление. Следствием этого стало увеличение количества библейских фразеологизмов в новейших словарях и справочниках, в живой повседневной речи и особенно в публицистике.⁴⁴ Сами устойчивые выражения способствуют лучшему пониманию текста и привлекают внимание читателя.

Выводы. Кратко проанализирован процесс постепенного проникновения христианства в английскую культуру и язык, в том числе в рамках развития медицины, образования и литературы. Приведены первые работы по систематизации библеизмов, включая «The Oxford Companion to the Bible» и «Dictionary of words and idioms associated with Judas Iscariot», «The Bible in early English literature».

Проанализировано влияние библейской топонимики в различных видах дискурса. Изучено, как библейские топонимы могут приобретать новые ассоциации, и как связанный с именем собственным образ может меняться в ходе различных социальных процессов. Выявлено, что одной из главных причин использования библейских названий в Англии и США является стремление установить духовную связь конкретного поселения с образом священного места на Ближнем Востоке. В других ситуациях речь может идти о внешнем сходстве местности с описываемыми в Библии регионами. Рассмотрены случаи использования библейских топонимов в названии благотворительных организаций.

⁴³ Кучешева, И. Л. Семантическая характеристика английских фразеологизмов с компонентами-именами собственными (лингвокультурный подход) // Лингвистика и межкультурная коммуникация / М., 2014. Том. Часть III. С. 52.

⁴⁴ Лаутеншленгер, Я. С. Семантические особенности библейских фразеологизмов в современной публицистике // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Русская филология. 2007. № 3. С. 98.

Выявлены особенности использования библейских фразеологизмов с компонентом-топонимом в английском языке. Так, многие идиоматические выражения, перенесенные из Священного Писания, могут указывать на особую связь английской культуры с христианством. Рассмотрены особенности употребления библейских фразеологизмов с компонентом-топонимом в английской культуре. На современном этапе библейские фразеологизмы употребляются не только в текстах богослужениях, но и в публицистике и повседневной речи. Все это говорит о том, что христианская лексика, включая библейские топонимы, сохраняет свою актуальность в языке.

3 БИБЛЕЙСКИЕ ТОПОНИМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

3.1 Топонимы в словаре «Collins Dictionary»

Для изучения библейской топонимики обратимся к материалам электронного словаря «Collins Dictionary», в котором представлено 39 названий из текстов Ветхого и Нового заветов. На сайте представлены графики частотности употребления данных названий в английском языке на протяжении последних 300 лет.

Многие топонимы, включая «Nazareth», «Samaria», «Moab», «Gath», достигли пика употребления в XVIII веке. После этого на протяжении следующих столетий люди все реже обращались к данным названиям. Имеет смысл предположить, что это может быть связано как с процессом секуляризации тех культур, где преимущественно используется английский язык.

Уже с XIX века в Англии постепенно правительство все чаще брало на себя обязанность по обеспечению обязательного начального образования, пенсионного обеспечения и здравоохранения. Таким образом государство в ходе модернизации социальной жизни все больше занимало те сферы, которые ранее считались прерогативой церкви. Не исключено, что подобные процессы могли привести к уменьшению влияния религии на общественное сознание, и часть библейских топонимов постепенно забылась или просто перестала употребляться в прежних масштабах.

С другой стороны, согласно графикам, такие названия, как «Jerusalem», «Eden», «Gaza» и «Bethesda» сохраняют достаточную популярность в современном английском языке. Более того, топоним «Jerusalem» используется на сегодняшний день куда чаще, чем в XVIII веке, несмотря на определенное снижение его частотности использования с середины XX века.

В качестве возможной причины указанного явления политические события, происходящие на Ближнем Востоке, которые повышают интерес ми-

ровой общественности к Иерусалиму и Газе в рамках арабо-израильского конфликта. Другие же топонимы могут скрывать понятный для многих людей образ райского сада и блаженства, который известен людям и без непосредственного изучения Библии. Возможно, свою роль играет и культурная значимость этих топонимов в английском языке.

Рассмотрим наиболее известные библейские топонимы, представленные в электронном словаре «Collins Dictionary». Часть приведенных топонимов имеет большую значимость в европейской и американской истории и культуре, чем другие. Многие люди хотя бы приблизительно знакомы с библейскими сюжетами, в которых упоминаются города, холмы, реки и другие географические объекты Ближнего Востока.

Помимо этого, некоторые из упомянутых топонимов до сих пор активно используются в английском и русском языках, в том числе в составе устойчивых выражений. Даже если некоторые высказывания в массовом сознании на сегодняшний день и не ассоциируются со Священным писанием, в них все равно сохраняется определенный образ, близкий и понятный большому количеству людей. Именно поэтому немало библейских топонимов до сих пор встречается не только в религиозных текстах, но и в СМИ, фильмах, играх. Некоторые районы, организации, здания непосредственно содержат в своих наименованиях библеизмы.

Рассмотрим топоним «Ararat» («Аарат») – гору на востоке Турции, где, согласно Библии, впервые сел на мель Ноев ковчег по окончании всемирного потопа. Данное место считается священным за счет данного события.

Гора «Аарат» имеет особое значение для христиан, так как с ней связан библейский сюжет о всемирном потопе. Гора «Аарат» стала символом спасения верующих, поэтому, возможно, некоторые небольшие города в США названы в честь горы Аарат («Ararat»). С другой, эта гора является крайне важным символом для армянского народа как одного из первых, кто принял христианство на государственном уровне. «Ararat» присутствует на гербе, флагах Армении, некоторые местные спортивные организации отсы-

лают к священной горе. По этой причине важно понимать особенности этого топонима в межкультурной коммуникации, чтобы избежать возможных ошибок и недопониманий.

Выпущено несколько книг («Ararat» Д. М. Томаса; «Passage to Ararat» Майкла Дж. Арлена), журналов («Ararat Quarterly»; «Der Ararat») и фильм («Ararat» Атома Эгояна), которые также имеют в названии топоним «Ararat». То есть, имя собственное в результате трансонимизации переходит в другой разряд ономастической лексики – прагматонимов, фильмонимов. Топоним «Ararat» использовал М.М. Ноах при создании еврейской автономной территории в США. В этом случае топоним «Ararat» становится астионимом. В целом, можно сказать, что топоним «Ararat» включает мелиоративные социокультурную и эмоционально-оценочную коннотации в связи с его неизменной ценностной значимостью для христиан.

Согласно материалам электронного словаря «Collins Dictionary», частотность употребления топонима «Ararat» за последние 300 лет значительно снизилась. Чаще всего данный топоним использовался приблизительно в промежутке 1730-1760-х годов. Можно предположить, что для многих гора оставалась одним из священных мест, что влияло на частотность употребления топонима. Возможно, в ходе секуляризации указанное слово постепенно утратило свою значимость в английском. Примерно с середины XIX века слово все реже встречается языке, что может говорить о том, что связанный с ним образ становится менее актуальным в английской лингвокультуре.

На сайте «Google Books Ngram Viewer» (здесь и далее графики частотности топонимов приведены в Приложении А) в целом наблюдаются схожие процессы в употреблении топонима, только там пик популярности слова приходится в американском английском на 1780-е гг. Если же непосредственно рассматривать написанную за последние 300 лет литературу, то можно заметить, что «Ararat» также достигает резкого взлета популярности примерно в 1730-е годы. В дальнейшем слово останется относительно малоупотребительным в данной области английского языка, за исключением периода

первой половины XIX века. Возможно, образ, связанный с топонимом, относительно менее распространен в европейской культуре.

Теперь обратимся к топониму «Babylon» («Вавилон») – древнему городу на Ближнем Востоке, который неоднократно упоминается в Библии как место разврата и порока. Возможно, именно здесь строили Вавилонскую башню. Сюда же халдейский царь Навуходоносор II увел плененных иудеев после захвата Иерусалима и разрушения первого храма.

Согласно определению словаря «Collins Dictionary», «Babylon» в протестантской дискуссии может употребляться как символ Католической церкви как места невероятного богатства и разврата. Кроме того, топоним «Babylon» может обозначать общество или группу людей, которые погрязли в пороке или место изгнания. Данный образ также обозначал Великобританию для растафарианцев.

На данный момент известно немало культурных объектов, мест, песен, которые носят название «Babylon». Существует не менее 27 композиций (в том числе «Babylon» Леди Гаги, Дона Маклина, Илл Билла и других) и 7 альбомов («Babylon» за авторством групп W.A.S.P.; Skindred и других), созданных во второй половине XX века, которые в своем названии напрямую отсылают к древнему поселению на Ближнем востоке. Также топоним активно используется в кинематографе: известно не менее 4 фильмов («Babylon» Франко Россо; Дэмьена Шазелла и других), телевизионный сериал («Babylon» 2014 года), аниме-сериал, 4 телевизионных эпизода, в названии которых используется топоним «Babylon».

Другим примером использования топонима может служить онлайн словарь и система перевода «Babylon», разработанная в Израиле. Вполне вероятно, что это является отсылкой к истории строительства Вавилонской башни и смешения разных языков. Название известного халдейского города носил и рынок даркнета. Существует система здравоохранения «Babylon Health» и компьютерное приложение «Babylon.js». Помимо этого, израиль-

ская армия в 1981 году провела операцию «Опера» на территории Ирака, и альтернативное название этого события – операция «Babylon».

Как показал анализ материала, слово имеет как негативную социокультурную коннотацию – в связи с закрепившимися за топонимом ассоциациями: в некоторых случаях подобная коннотация используется для того, чтобы вызвать шок и привлечь внимание. С другой стороны, имеющиеся примеры использования топонима «Babylon» как системы перевода или системы здравоохранения говорят о том, что слово включает и положительную коннотацию. Возможно, история Вавилонской башни служит примером объединения людей разных культур или языков для достижения общей цели.

Топоним «Babylon» согласно материалам «Collins Dictionary» также употребляется все реже в английском языке. Приблизительно с середины XVIII века идет процесс постепенно сокращения его использования. Несмотря на приведенные примеры активного его применения в современной культуре, топоним «Babylon» с течением времени теряет актуальность в английском языке. Особенно сильный спад наблюдается ближе к XX веку. Возможно, «Babylon» может реже использоваться для осуждения пороков по сравнению с предшествующими столетиями.

Согласно данным «Google Books Ngram Viewer» топоним значительно реже использовался в американском английском, нежели в британском. При этом наблюдаются резкие скачки в частотности в 1723-м, 1731-м и 1793-м годах. Не исключено, что в колониях, находившихся в отдалении от католической церкви, которая считалась образцом порока, не требовалось такое же применение топонима, и только отдельные события становились поводом для того, чтобы вспомнить образ древнего города.

В английской литературе «Babylon» упоминался часто в первой половине XVIII века, когда влияние протестантизма в европейской культуре было крайне сильно. Также в первой половине XIX века топоним использовался немного чаще, чем в последующие периоды. За последние десятилетия попу-

лярность слова в основном не менялась, что может говорить о том, что слово его сохраняет в языке, хоть и не настолько, как в предыдущие столетия.

Следующий топоним – «Behesda» («Вифезда»). Согласно Священному писанию, там, в водоемах в Иерусалиме, Иисусу удалось исцелить расслабленного человека. Это чудо было произведено Христом в субботу, в который было запрещено работать, и потому иудеи начали преследовать Иисуса. Кроме того, сами воды данного места получили целительный эффект. Также топоним используется некоторыми протестантами-нонконформистами для обозначения своих Капелл в Великобритании.

Топоним «Bethesda» породил множество названий городов, сел, общин, больниц (Bethesda Naval Hospital) в американских штатах. В честь топонима назван фонтан и терраса в Центральном парке Нью-Йорка (Bethesda Terrace and Fountain). Кроме того, название древних водоемов носит крупная игровая компания «Bethesda Game Studios», чьи продукты известны на весь мир. Существует и американская школа для мальчиков, которая отсылает к названию «Bethesda». В США также существует школа для мальчиков (Bethesda Academy). То есть, топоним переходит в категорию астионимов, комонимов и урбанонимов.

Сам топоним в меньшей степени известен широким массам населения. Вполне возможно, что большей известен сюжет исцеления расслабленного человека, чем водоемы вблизи Иерусалима, где совершилось чудо. Тем не менее, это не уменьшает значимости данного топонима. Слово «Bethesda» включает положительную эмоционально-оценочную коннотацию за счет того, что с ним связан образ исцеления, христианского чуда и помощи больным людям.

Согласно материалам «Collins Dictionary» топоним «Bethesda» переживает определенный расцвет, который не наблюдался за предыдущие столетия. Частотность его употребления значительно превышает показатели XVIII века. Можно предположить, что определенный интерес к топониму в XIX столетии объясняется развитием археологии на Ближнем Востоке. Постепенный

скачок в использовании топонима «Bethesda» со второй половины XX века может быть связан распространением заболеваний, появлением ВИЧ-инфекции, из-за чего люди обращались к образу исцеления, связанному с данным топонимом. Также частичная популярность названия может быть связана с игровой студией «Bethesda Game Studios», которая приобрела значительную известность за последнее время.

При изучении материалов «Google Books Ngram Viewer» можно увидеть, что всплеск применения топонима пошел на спад уже в 90-е гг. XX века, хотя сегодняшние показатели все равно значительно выше, чем за весь XIX век. Стоит отметить, что слово в американском английском даже в предыдущем столетии использовалось куда реже, чем в британском. В литературе во второй половине XX века начинается относительный взлет в использовании топонима, что отчасти совпадает с возросшим интересом к слову «Bethesda» в то время. Однако за последние десятилетия люди стали также все реже обращаться к нему.

Остановимся далее на топониме «Bethlehem» («Вифлеем»), где на царство был помазан царь Давид, и где родился Иисус Христос. Это место всегда занимало особое место в христианстве, и даже много веков спустя его популярность остается значительной.

Имя собственное «Bethlehem» часто используется в качестве названия для обозначения новых объектов. К нему отсылают названия музыкальных групп («Bethlehem» в США), музыкальный лейбл, альбомы («Bethlehem» группы «The Original Sins», певицы Кэри Джоб и других) и песни христианские капеллы носят название «Bethlehem». Название древнего поселения также носит американский город в штате Пенсильвания («Bethlehem»), где ранее обосновались Моравские братья. Помимо этого, существует множество других небольших городов и поселений в США, Великобритании, Ирландии и других странах, которые названы в честь топонима «Bethlehem», что говорит о большой значимости данного топонима в европейской культуре. Все

этого говорит о том, что топоним частично переходит в категорию астионимов, комонимов, прагматонимов, названий групп.

Один из израильских фильмов также отсылает к данному топониму (Bethlehem 2013 года), то есть фильмонима. Частично популярность данного топонима может объясняться тем фактом, что город сегодня находится на территории Западного берега реки Иордан. Не исключено, что современные политические события могут привлекать внимание к данному поселению, что увеличивает количество упоминаний топонима. Как правило, топоним используется с учетом положительной эмоционально-оценочной коннотации, мелиоративную оценочную коннотацию, так как связан с фактом рождения Спасителя.

Согласно информации ресурса «Collins Dictionary», топоним «Bethlehem» также переживает постепенный спад в частотности употребления, пусть и несколько менее резкий. Пик его использования был достигнут в конце XVIII века, в XIX столетии топоним сохранял относительную популярность. Но уже в XX веке «Bethlehem» все реже встречался в языке.

Возможно, с уменьшением роли религии в обществе слово постепенно утрачивало эмоциональные коннотации, связанные с сакральностью места рождения Спасителя. Вероятно, на использование топонима в современном языке оказывает влияние и тот факт, что само поселение является одним из важных курортных мест на Западном Берегу.

При изучении материалов «Google Books Ngram Viewer» можно заметить, что в американском английском топоним активно использовался во второй половине XVIII века и в первой половине XX столетия, после чего к нему стали несколько реже обращаться. Возможно, слово активнее использовалось во время различных крупных конфликтов, которые затрагивали США, что заставляло вновь обращаться к этому слову. В литературе топоним применялся особенно активно в 1720-е гг. и в меньшей степени – в промежутке 1920-х и 1940-х годов, что частично совпадает с общими изменениями в частотности использования названия. На данный момент слово используется в

литературе относительно реже, что также говорит о меньшей роли топонима в культуре.

Дальше рассмотрим топоним «Eden» («Эдем»). Многие наверняка используют топоним «Eden», не задумываясь о его связи с Библией. Изначально он обозначал райский сад, где жили Адам и Ева – прародители человечества. Однако после грехопадения Бог запретил человеку посещать сад. Сегодня топоним «Eden» также означает прекрасное место или само ощущение счастья. По этой причине топоним часто используется в языке в сравнении со многими другими названиями.

Топоним «Eden» также достаточно распространен в современной культуре. Слово стало псевдонимом для нескольких музыкантов, включая Джонатона Инга и Фионы Рассел Пауэлл. В честь топонима «Eden» названы 4 музыкальных группы, 8 альбомов («Eden» исполнительницы Supcakkе; Сары Брайтман и других), 6 песен и шотландский музыкальный фестиваль («Eden Festival») и звукозаписывающая студия («Eden Studios»). Некоторые песни относятся к жанру христианской музыки.

Слово «Eden» также используется в названиях 4 фильмов («Eden» 2006 года; 2012 года и других), 3 телевизионных каналов и 4 сериалов. При этом, некоторые из этих произведений раскрывают достаточно сложные жизненные проблемы, что обуславливает возникновение контекстуально обусловленных коннотаций у слова «Eden» в их названии.

Кроме того, топоним используется в названии не менее 3 современных книг, манги, журнала и газеты. Американский производитель игр (Eden Games SA) и компания, занимающаяся органической едой в США, имеют в названии этот компонент-топоним (Eden Games). Все это говорит о том, что данный библеизм в результате трансонимизации используется как прагматоним.

В дополнение к этому, топоним «Eden» связан с названием притоков («Eden Water») и рек («River Eden») в Великобритании. В Новой Зеландии одна из гор отсылают к топониму («Mount Eden»). Все это примеры потамо-

нимов и оронимов. Вместе с тем, с данным топонимом связано одноименное произведение Станислава Лема, где целая цивилизация находится под системой жесткого управления невидимым государством. В некоторых фильмах раскрываются такие непростые темы, как работорговля, преступность, выживание. Тем самым, топоним имеет скорее мелиоративную эмоционально-оценочную коннотацию, так как передает образ рая, блаженства, идеального места. Однако в редких ситуациях слово может иметь негативную коннотацию, что может быть связано с тем, что люди, с другой стороны, рассматривают известный образ райского места.

Идея вечного блаженства или стремление к нему даже без указания на христианство близка многим. Поэтому топоним активно используется как людьми и организациями, непосредственно связанными с религией, так и теми, кто придает слову несколько иное значение.

Согласно материалам электронного словаря «Collins Dictionary», топоним «Eden» довольно часто используется в современном английском языке. Хотя пик применения слова приходится скорее на первую половину XVIII века, название сохранило свою актуальность на протяжении 300 лет.

Вероятно, данное слово могло играть особую роль в протестантской культуре Великобритании как показатель идеального общества. Сегодня даже без непосредственной привязки слова к Библии многие носители английского языка могли применять название для описания блаженства, что обуславливает высокую частотность использования.

Информация, представленная на сайте «Google Books Ngram Viewer», показывает, что топоним «Eden» используется в американском английском со второй половине XX века несколько реже, чем в британском английском. Возможно, данное слово играет меньшую роль в американской лингвокультуре. Что же касается литературы, то там слово «Eden» достигает пика употребления в середине XVIII века. Но в целом оно не утрачивает популярность на протяжении последующих столетий, а со второй половины XX века его

все чаще используют в данной области, что говорит о том, что образ райского места все равно важен в современной лингвокультуре.

В Священном писании встречается и топоним «Jericho» («Иерихон») – город в Израиле, который был взят евреями одним из первых после перехода реки Иордан. Из всего населения города выжила только блудница Раав и ее семья, которая помогла иудейским шпионам ранее. Город был вновь восстановлен в период правления жестокого царя Ахаве.

Топоним «Jericho» также встречается в качестве названия разных городов и поселений Соединенных Штатов, Канады, Англии, Австралии, что говорит о распространенности такого рода комонимов и астионимов, возникших как результат трансонимизации.

Ввиду своей ценностной значимости топоним фигурирует в нескольких фильмах («Jericho» 1937 года; 1946 года и более поздние) и телесериалах («Jericho» 1966 года; 2005 года в Великобритании и другие). В честь города было написано несколько песен («Jericho» групп Miles of Aisles; Simply Red и других), в том числе и религиозными группами. Топоним включает как мелиоративную, так и негативную оценочные коннотации. С одной стороны, осада указанного города может рассматриваться как торжество народа израильского. С другой, некоторые произведения, в названии которых фигурирует данный топоним, раскрывают тему войны и сложных жизненных проблем.

При рассмотрении материалов ресурса «Collins Dictionary» можно заметить, что топоним «Jericho» все реже применяется в языке. Ближе к первой половине XIX века название достигает пика использования, что может быть связано с тем, что успешная осада древнего города иудеями может рассматриваться как важная победа в дохристианской истории. Но с течением времени, по мере развития светской культуры, «Jericho» мог частично утратить ту значимость, которую ранее ему придавали. Тем не менее, сейчас носители английского все еще относительно активно используют данный топоним.

В американском английском слово «Jericho» активно применялось в основном в XVIII веке, и чуть реже – в первой половине XIX века, что может

быть связано с важной ролью религии в жизни общества. И хотя с конца XX века американцы несколько чаще стали использовать топоним в английском языке, слово остается относительно менее известным. Схожие тенденции наблюдаются в литературе. Не исключено, что секуляризация общества сказалась на том, что топоним «Jericho» стал упоминаться не так часто.

Остановимся подробнее на топониме «Jerusalem» («Иерусалим») – духовном и политическом центре древнего Израиля, невероятного по значимости центра иудаизма, христианства и ислама. С этим городом связаны многочисленные предания Ветхого Завета, и сам Христос проповедовал в столице Иудеи. Сложно найти другой город, столь же важный для огромного числа верующих людей в самых разных точках земного шара.

Топоним «Jerusalem» широко представлен в европейской культуре. Вильнюс иногда называют «the Jerusalem of Lithuania» («Иерусалимом Литвы»), поскольку там проживала крупная иудейская община, а также там занимались изучением Торы.

Словом «Jerusalem» названо немало районов, городов и других населенных пунктов в США, Новой Зеландии и некоторых европейских странах. Вероятно, некоторые протестантские переселенцы могли обращаться к данным ойконимам при организации собственных общин и поселений.

Многие люди также ощущали потребность установления духовной и символической связи своих городов со священными местами в Библии. И это прослеживается в строительстве Константинополя, Рима, Велико-Тырново, Киева, Москвы и других городов, где прослеживаются черты уподобления топониму «Jerusalem». Создавались символические композиции основных городских комплексов, где значительную роль играли крест и треугольник.

Топоним «Jerusalem» является названием литературных произведений («Jerusalem» Уильяма Блейка; Сесилии Холланд и других), фильмов («Jerusalem» 2013 года), песен («Jerusalem» Герба Альперта; группы Alphaville и других), видеоигр («Jerusalem: The Three Roads to the Holy Land»), что также является примером прагматонимов). Топоним включает мелиора-

тивную социокультурную и эмоционально-оценочную коннотации, так как обозначает святой город, райское место и идеальное общество. Однако в то же время «Jerusalem» используется для обозначения одного из компьютерных вирусов.

В некоторых случаях «New Jerusalem» («Новый Иерусалим») служит синонимом нового и справедливого общества. Также под этим высказыванием могли подразумевать Царство Божие.

Данный топоним обладает большой значимостью далеко за пределами Европы. Сам город является священным не только для христиан, но и для арабов и иудеев, что также влияет на его упоминаемость в современном дискурсе. В дополнение ко всему, город также считается некоторыми столицей Израиля, что повышает его известность в мире. Можно найти упоминания слова «Jerusalem» в культурном пространстве и Европы, и Америки. При этом необходимо заметить, что топоним носит не только мелиоративную, но и негативную социокультурную коннотацию. Помимо компьютерного вируса топонимом «Jerusalem» используется в фильмах, которые показывают тяжести иммиграции, а полотно Жана-Леона Жерома отсылает непосредственно к распятию Иисуса Христа. Таким образом, коннотация данного топонима зависит от контекста.

Топоним «Jerusalem» согласно материалам «Collins Dictionary» является одним из часто упоминаемых христианских названий в английском языке. Стоит сказать, что наиболее активно он использовался на протяжении XIX века, и имеет смысл предположить, что данный факт связан не только с большой ролью религии в Европе в то время, но и с паломничеством европейцев по Святой Земле. С течением времени люди стали несколько реже обращаться к топониму «Jerusalem». Однако важная роль данного города в европейской культуре и последние политические события на Ближнем Востоке могут способствовать тому, что название довольно часто встречается в английском языке.

Согласно данным «Google Books Ngram Viewer» наблюдается скорее другая тенденция: в XVIII и в первой половине XIX столетия топоним в американском и британском английском достаточной известностью, но в дальнейшем его популярность значительно уменьшилась, возможно, в связи с уменьшением роли христианства в обществе. Только к началу XXI столетия люди снова стали чаще обращаться к названию древней иудейской столицы.

Можно предположить, что политические события способствовали росту популярности топонима в последние десятилетия.

В литературе «Jerusalem» особенно часто упоминался в начале XIX века, что может быть связано с повышенным интересом к Ближнему Востоку в целом, как с религиозной, так и с политической точки зрения. На сегодняшний день топоним остается достаточно популярным по сравнению с другими христианскими названиями.

Топоним «Nazareth» («Назарет») – город в Галилее, где архангел Гавриил сообщил Деве Марии о грядущем рождении Спасителя, и где прошли детство и юность Христа. Самого Иисуса часто называли «назарянином».

Сам топоним является достаточно известным, и несколько городов до сих пор носят название «Nazareth», что может указывать на большую значимость оригинального места в сознании верующих людей. В результате этого топоним «Nazareth» переходит в категорию ойконимов и хоронимов.

Одна из шотландских рок-групп также имеет данный топоним в своем названии («Nazareth»). Существует также подводная банка в Индийском океане («Nazareth Bank»), один из менее известных гидронимов. Топоним также использовался для обозначения гоночной трассы («Nazareth Speedway»), что относится к категории дромонимов. Одна из конгрегаций католических монахинь «Poor Sisters of Nazareth» («Бедные сестры Назарета») в своей деятельности занимаются помощью пожилым людям и детям по всему миру. Вполне возможно, что использование топонима в данной ситуации указывает на сюжет рождения Христа, и орден направлен на помощь тем детям, кто также живет в крайне неблагоприятных условиях. Тем самым, ассо-

циации с «Nazareth» помогают лучше раскрыть в названии цель религиозной организации, что также важно в межкультурной коммуникации. Топоним «Nazareth» обладает преимущественно мелиоративной социокультурной и эмоционально-оценочной коннотациями, поскольку данное имя собственное может ассоциироваться с самим Христом.

В материалах «Collins Dictionary» можно заметить, что пика использования топоним «Nazareth» достиг в середине XVIII века. С тех пор идет постепенное уменьшение частотности его использования. Вполне возможно, что свою роль здесь сыграли процессы секуляризации, что привело к тому, что часть людей перестала использовать библейский топоним в общении или при написании произведений. На данный момент топоним является относительно менее известным в английском языке.

Согласно данным «Google Books Ngram Viewer» пик популярности топонима «Nazareth» приходится на XVIII век, постепенное уменьшение частотности употребления слова начинается в первой половине XIX века – несколько раньше, чем в британском английском. Однако с конца XX века в обоих лингвокультурах начинается постепенное возрождение использования топонима. Возможно, образ места, где провел детство Христос, получает новое значение, которое может ассоциироваться с благотворительностью и помощи другим. Однако в литературе использование топонима постепенно уменьшается с середины предыдущего столетия. Лишь в последние годы топоним становится относительно более популярным, что также может быть связано с политической ситуацией на Ближнем Востоке. Здесь также наблюдается тот факт, что пик популярности слова также приходится на вторую половину XVIII век, что может быть связано с тем, что протестантство играло важную роль в английском обществе.

Топоним «Sodom» («Содом») обозначает город на Ближнем Востоке, уничтоженный за распутный образ жизни его обитателей. Известно, что в городе жил Лот, он и его семья были единственными праведниками в Содоме,

и потому только им удалось избежать божьей кары, которая обрушилась на поселение.

Топоним имеет отрицательную эмоционально-оценочную коннотацию, что может сужать круг его применения. Вместе с тем, известно несколько песен и по меньшей мере одна музыкальная группа, которые используют в своем названии слово «Sodom». Многие из них относятся к направлению рок-музыки или треш-метала. Вероятно, использование топонима в названии позволяет не только сконцентрироваться на определенной теме или донести идею, но привлечь внимание к произведению.

Выражение «Содомский грех» сегодня может использоваться для обозначения того, что считается половыми извращениями. В некоторых случаях для обозначения указанных явлений может использоваться только слово «Sodom» без упоминания второго города, ассоциативно связанного с ним – «Gomorra» («Гоморрой»).

Согласно материалам электронного словаря «Collins Dictionary», топоним «Sodom» использовался чаще всего в XVIII веке. Возможно, люди того времени могли чаще обращаться к топониму для обличения порочности и грехов отдельных людей или общества. Хотя сегодня некоторые представители культуры все еще используют слово для обозначения своих произведений, сам топоним упоминается сравнительно редко.

При изучении материалов «Google Books Ngram Viewer» можно заметить, что топоним «Sodom» в американском английском в основном использовался в XVIII и в начале XIX веков. Возможно, это связано с тем, что образ порочного города куда сильнее был закреплен в общественном сознании людей, и к нему чаще обращались для того, чтобы указать на порочность других социумов, в том числе и тех, что находились в Европе. В публицистике также в основном топоним применялся в XVIII веке. Частично это можно объяснить распространением протестантской публицистики. Вместе с тем, на протяжении последних десятилетий можно наблюдать незначительное уменьшение использования топонима. Не исключено, что происходит определенное

переосмысление смысла и образа, связанных с этим городом и историей его разрушения.

В целом, можно сказать, что среди всех изученных в данном разделе топонимов наибольшей популярностью пользуются «Jerusalem», «Eden» и «Bethesda». Можно предположить, что данные топонимические единицы более известны за счет имеющейся у них мелиоративной социокультурной коннотации. Более того, носители языка могут помнить связанные с топонимами библейские сюжеты о жизни Христа, что обеспечивает популярность названий в современном мире.

С другой стороны, топонимы «Ararat», «Babylon», «Bethlehem», «Jerico», «Nazareth» и «Sodom» на сегодняшний день оказываются менее популярными в английском языке. Возможно, связанные с данными названиями библейские истории и образы не так хорошо известны в обществе. Однако необходимо подчеркнуть, что эти названия все равно занимают определенное место в английской лингвокультуре. Они используются в музыке, в названиях организаций и населенных пунктов. Даже если сфера применения части топонимов за последнее время сузилась, это не уменьшает их культурную важность.

Что же касается социокультурной коннотации указанных топонимов, то тут можно проследить определенные особенности. Такие топонимы, как «Babylon», «Jerusalem», «Eden» и «Jerico» могут иметь как мелиоративную, так и негативную коннотацию, что зависит от ситуации использования. В случае с топонимами «Jerusalem» и «Eden», которые имеют преимущественно мелиоративную коннотацию, использование негативных образов может объясняться стремлением привлечь внимание или по-другому взглянуть на уже знакомые обществу темы. В случае же с «Babylon» и «Jerico», которые во многом обладают негативной оценочной коннотацией, это скорее связано с данными городами и христианскими сюжетами, которые люди могут трактовать по-разному.

Топонимы «Ararat», «Bethlehem», «Nazareth» имеют мелиоративную коннотацию, что связано с узнаваемыми христианскими сюжетами о завершении всемирного потопа или жизни Христа. В то же время как топоним «Sodom» имеет негативную коннотацию развращенного места, что иногда применяется для привлечения внимания. При этом можно наблюдать, что общество способно переосмыслять устоявшиеся христианские образы и обогащать их новыми значениями.

Все изученные примеры переходов топонимов в другие разряды ономастической лексики представлены в Приложении Б.

3.2 Топонимы как компонент фразеологизмов

В дополнение к полученным результатам исследования необходимо рассмотреть использование библейских топонимов в составе фразеологизмов. Приобретает ли имя собственное как компонент устойчивых выражений новое значение, как расширяется сфера использования названия. Не следует забывать, что фразеологизмы могут приобретать дополнительные смысловые оттенки в разных языках при внешнем сходстве. Другие же устойчивые выражения могут не иметь прямых аналогов.

Приведенные библейские фразеологизмы были выявлены на основе электронного словаря «Collins Dictionary»⁴⁵, «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина⁴⁶, «Энциклопедического словаря библейских фразеологизмов» К.Н. Дубровиной⁴⁷ и научных публикаций.⁴⁸

⁴⁵ Collins Dictionary. – Режим доступа : <https://www.collinsdictionary.com/>

⁴⁶ Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. М. : «Русский язык», 1984. 944 с.

⁴⁷ Дубровина, К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М. : Флинта : Наука, 2010. 808с.

⁴⁸ Карталова, Д. А. Особенности библеизмов с компонентом-топонимом в современном английском языке // Наука и образование : отечественный и зарубежный опыт. Белгород, 27 ноября, 2023. Белгород : ООО ГиК, 2023. С. 134-138.

Кучешева, И. Л. Анализ топонимов и антропонимов в составе мифонимов библейского происхождения через призму лингвокультурологии (на материале английского и немецкого языков) // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия : гуманитарные и социальные науки. 2017. № 3. С. 118-125.

Головкина, О. А. История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. М., 2014. С. 4.

Часть топонимов не входит в состав ФЕ, поэтому в данном разделе они не упоминаются.

Топоним «Babylon» («Вавилон»). «Whore of Babylon» («Вавилонская блудница») как обозначения крайне развращенной, фривольной, распутной женщины. В данном случае не наблюдается существенных различий в коннотативном значении топонима.

«Babylonian captivity» – угнетение, несвобода, тяжёлая неволя. Фразеологизм «New Babylon» («Новый Вавилон») применяется для обозначения богатого современного, но развращенного города. «Tower of Babel» («Вавилонская башня») – высокое здание, сооружение, что-то грандиозное.

Другим важным фразеологизмом является «The Babel clamour of tongues», который значит смешение языков. Также есть два близких по значению выражения «a perfect Babel» – неразбериха, путаница и «a Babel of sounds» – шум, гам. Приведенные фразеологизмы зачастую имеют негативную эмоционально-оценочную коннотацию, так как они отсылают к библейским эпизодам о развращенности Вавилонского государства, тяжелого периода пленения иудеев и разрушения великой башни. Вместе с тем, данные устойчивые выражения расширяют ареал использования самого топонима «Вавилон», добавляются новые оттенки значений к уже известным образам.

Не исключено, что между двумя топонимами «Babylon» и «Babel» имеется определенное различие. Возможно «Babel» – конкретная местность недалеко от Вавилона, где непосредственно велось строительство башни, в то время как «Babylon» обозначает сам город. С другой стороны, данная разница может объясняться тем, что «Babylon» взят из латинской Вульгаты, а «Babel» – из еврейской части Священного Писания.

Топоним «Bethlehem» («Вифлеем»). Употребляется в составе фразеологизма «Star of Bethlehem» («Вифлеемская звезда») – 1. Человек, определяющий каким-либо образом чью-либо жизнь, деятельность; 2. То, что направляет, определяет чью-либо жизнь, деятельность. Фразеологизм имеет

положительную социокультурную коннотацию, поскольку ассоциируется с той звездой, которая направляла волхвов.

Топоним «Eden» («Эдем»). Употребляется в составе в выражении «Garden of Eden» («Эдемский сад»), что означает райское место. Можно предположить, что данный образ известен большому числу людей, поэтому к нему так часто обращаются различные компании и организации. Имеет мелиоративную коннотацию, так как передает образ райского места.

Топоним «Nazareth» («Назарет»). Употребляется в составе выражения «Can any good come out of Nazareth?» («Что доброго может быть из Назарета?») – относительно более редко употребляемое высказывание для обозначения людей, организаций, от которых не следует ожидать ничего хорошего. Можно заметить, что фразеологизм имеет отрицательную оценочную коннотацию. Это особенно важно, потому что сам топоним «Nazareth» может использоваться и в положительном ключе, как место, где прошло детство Иисуса Христа. Таким образом, фразеологизм расширяет значение топонима, привносит дополнительный смысл.

Топоним «Jericho» («Иерихон»). Употребляется в выражении «the trumpet of Jericho» («Иерихонская труба»), что означает оглушительно громкий трубный голос, что связано с эпизодом осады города израильтянами.

Выражение «fall like the walls of Jericho» обладает несколько другим значением – внезапное разрушение чего-либо, обвал. «The walls of Jericho didn't fall down in a day» означает, что человеку нужно постараться, чтобы чего-либо добиться. В данном случае топоним «Jerico» может обладать как положительной, так и негативной коннотацией. В некоторой степени это зависит от точки зрения на осаду города после окончания Исхода.

Топоним «Sodom» («Содом»). Употребляется во фразеологизме «Sodom and Gomorrah» («Содом и Гоморра») – 1. Падшее, растленное, развращённое общество, погрязшее в тяжких грехах и наказанное за это; 2. Кутёж, пьянство, разврат и т.п., царящие где-либо; 3. Крайний беспорядок, хаос, суматоха, неразбериха; сильный шум, гам, крик.

Выражение «the apple of Sodom» используется в значении «красивый, но гнилой плод», что-то сулящее удовольствие, наслаждение, но приносящее лишь горькое разочарование.

Данные фразеологизмы имеют негативную коннотацию, что также связано с известным библейским сюжетом о семье Лота и уничтожении порочных городов.

В целом, приведенные фразеологизмы расширяют сферу использования библейских топонимов, дополняют их значение. В некоторых случаях фразеологизмы отсылают к менее известным сюжетам из Библии, которая играет важную роль в европейской культуре. Даже люди, которые незнакомы со Священным Писанием, поймут большую часть приведенных высказываний. Все это позволяет библейским топоним сохранять свою значимость в английском языке на протяжении длительного времени.

3.3 Топонимы в СМИ

В данном разделе представлены результаты исследования библейских топонимов в статьях «The Guardian» и «The New York Times» с целью определения того, какие значения актуализируются в текстах СМИ.

В первую очередь необходимо заметить, что библейские топонимы чаще используются в своем прямом значении для обозначения географических объектов: городов, долин, гор и так далее. Так, новостная статья «Nazareth dwelling discovery may shed light on boyhood of Jesus»⁴⁹ («The Guardian») отсылает читателя к реально существующему израильскому городу, где, возможно, Иисус провел детство и часть юности. Статья «In Bethlehem and Jolly and Antlers, an American Christmas»⁵⁰ («The New York Times») рассказывает о праздновании рождества в американском городе, который называется «Bethlehem».

⁴⁹ Nazareth dwelling discovery may shed light on boyhood of Jesus. – URL : <https://www.theguardian.com/world/2009/dec/21/nazareth-dwelling-discovery-jesus>

⁵⁰ In Bethlehem and Jolly and Antlers, an American Christmas. – URL : <https://www.nytimes.com/2020/12/25/us/america-christmas-hannukah-holidays.html?searchResultPosition=18>

В некоторых случаях тексты СМИ могут отсылать к известным библейским сюжетам и устойчивым выражениям. Например, статья «The walls of Jericho»⁵¹ («The Guardian») – аллюзия на христианский сюжет об осаде древнего города Иерихона. Тем самым автор может привлекать внимание к событиям, которые разворачиваются вокруг современного поселения «Иерихон» на территории Западного берега. Другие топонимы («Jerusalem», «Gaza», «Bethlehem») на сегодняшний день также активно используются в связи с политическими событиями на Ближнем Востоке.

Заголовок «New York may be a modern-day Babylon – but it doesn't deserve the wrath of God»⁵² («The Guardian») отсылает читателя одновременно к двум библейским образам, связанным с Вавилоном, – к погрязшему в грехах городу и к демонстрации человеческого высокомерия через строительство высокой башни. В тексте подробно рассматривается точка зрения тех людей, которые видели в разрушении башен-близнецов в Нью-Йорке божественное наказание за грехи города. Ассоциации, связанные с Вавилоном, могут быть хорошо известны англоязычным читателям, и грамотное использование библейских топонимов помогает лучше раскрыть то, как люди по-разному отнеслись к событиям 11 сентября.

В некоторых случаях упоминание топонима в СМИ может быть связано с произведениями искусства, кино, что посвящены древним городам, рекам и регионам на Ближнем Востоке. Например, статья под названием «London: The Modern Babylon – review»⁵³ («The Guardian») посвящена фильму «Babylon». Новостные статьи такого плана позволяют лучше понять, какую роль библейские имена собственные играют в культуре, и в какие разряды ономастической лексики они чаще переходят.

⁵¹ The walls of Jericho. – URL : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2006/mar/15/foreignpolicy.israel>

⁵² New York may be a modern-day Babylon - but it doesn't deserve the wrath of God. – URL : <https://www.theguardian.com/world/2001/nov/27/september11.usa>

⁵³ London: The Modern Babylon – review. – URL : <https://www.theguardian.com/film/2012/aug/02/london-the-modern-babylon-review>

В статье «To the land of nod»⁵⁴ («The Guardian») речь идет о правильном питании и выборе пищи перед сном. Выбор названия, вполне вероятно, связан с тем, что выражение «Land of Nod» в английском языке обозначает страну сновидений. Примечательным является то, что в Библии указанное имя собственное обозначает место изгнания Каина и его семьи. Таким образом, происходит изменение смысла и оценочной направленности языковой единицы.

Особый интерес представляет статья «How to Say Babylon by Safiya Sinclair review – escape artist»⁵⁵ («The Guardian»). К уже существующим значениям топонима «Babylon», которые отражены в словаре, добавляются новые. При этом отрицательная коннотация только усиливается.

Первоначально имя собственное ассоциировалось с библейской территорией, империей, где поклоняются ложным богам. Автор данной статьи добавляет в существующие представления о Вавилоне новые – в культуре африканского континента это еще и система дискриминации по отношению к чернокожему населению: «Like any Caribbean person with a religious upbringing, I had three notions of **Babylon**: the city mentioned in the Bible, the figurative empire of false gods and the all-encompassing, anti-black system that I learned about from my Rastafarian friends in the 1970s». Кроме того, данным словом можно обозначить в первую очередь систему дискриминации по отношению к чернокожим женщинам: «But this is a story about another **Babylon** altogether – the cruel and relentless oppression of women, particularly black women». Таким образом, в статье актуализируется одновременно несколько значений топонима «**Babylon**», тем самым усиливая его отрицательный символический смысл.

Результаты количественных подсчетов приведены в таблицах (Таблица 1).

⁵⁴ To the land of nod. – URL : <https://www.theguardian.com/theobserver/2001/feb/04/life1.lifemagazine3>

⁵⁵ How to Say Babylon by Safiya Sinclair review – escape artist. – URL : <https://www.theguardian.com/books/2023/oct/12/how-to-say-babylon-by-safiya-sinclair-review-escape-artist>

Таблица 1

Библейские топонимы	Частотность использования в прямом значении
Bethesda	≤ 5 447
Bethlehem	≤ 5 045
Canaan	≤ 3 463
Gaza	≤ 12 810
Jericho	≤ 4 427
Jerusalem	≤ 40 765
	Частотность использования в переносном значении
Babylon	≤ 4 680
Land of Nod	≤ 10 100

Говоря об использовании в СМИ ФЕ с компонентом-топонимом, необходимо отметить, что их количество в текстах масс-медиа невелико.

Устойчивые сочетания не всегда можно включить в текст статьи, поскольку их значения довольно специфичны для данного вида дискурса. Тем не менее, в ходе анализа материала были выявлены такие единицы и в публикациях газеты «The Guardian», и в публикациях газеты «The New York Times».

Результаты количественных подсчетов представлены в таблице (Таблица 2).

Таблица 2.

Библейские фразеологизмы	Частотность использования
Babylonian captivity	≤ 76
Garden of Eden	≤ 1 617
Good Samaritan	≤ 1 124
Land of Nod	≤ 183
New Babylon	≤ 23
Road to Calvary	≤ 14
Sodom and Gommorah	≤ 228
Star of Bethlehem	≤ 150
Tower of Babel	≤ 501
Whore of Babylon	≤ 49

В качестве примера приведем статьи, в которых упоминаются ФЕ «Garden of Eden», «Good Samaritan» и «Tower of Babel» как наиболее частотные.

В статье «Rail route of the month: Slovenia's 'garden of Eden' from Sežana to Jesenice»⁵⁶ автор использует фразеологизм «Garden of Eden» для того, чтобы описать красоту природы Словении. Возможно, через применение известного устойчивого выражения автор стремится привлечь внимание аудитории к описываемому региону. В данном случае фразеологизм «Garden of Eden» связан не столько с образом вечного блаженства, сколько с описанием живописных природных пейзажей.

Новостная статья «Taking the risk out of being a good Samaritan»⁵⁷ рассказывает о том, что сегодня люди не решаются помогать другим, опасаясь за собственное благополучие и не желая потенциально ввязываться в конфликт. Фразеологизм «Good Samaritan» в этом тексте используется для описания тех, кто готов оказать содействие всем нуждающимся вне зависимости от обстоятельств. Данное устойчивое выражение позволяет автору текста лучше раскрыть тему помощи ближнему в тех условиях, когда многие люди считают это слишком опасным. Благодаря библейскому фразеологизму создателю текста удастся привлечь внимание к этой проблеме и использовать библейский образ, чтобы больше людей обратило на нее внимание.

Новостная статья «WORTH NOTING; The Wisdom of Solomon, The Tower of Babel»⁵⁸ посвящена вопросу использования символов разных религий во время зимних праздников. Вполне возможно, что автор обращается к фразеологизму «Tower of Babel» как к образу единения представителей различных конфессий и вероисповеданий. Тем самым данное устойчивое выра-

⁵⁶ Rail route of the month: Slovenia's 'garden of Eden' from Sežana to Jesenice. – URL : <https://www.theguardian.com/travel/2023/sep/28/rail-route-of-the-month-slovenias-garden-of-eden-from-sezana-to-jesenice>

⁵⁷ Taking the risk out of being a good Samaritan. – URL : <https://www.theguardian.com/society/2009/nov/19/good-samaritan-fear-of-helping>

⁵⁸ WORTH NOTING; The Wisdom of Solomon, The Tower of Babel. – URL : <https://www.nytimes.com/2001/12/16/nyregion/worth-noting-the-wisdom-of-solomon-the-tower-of-babel.html?searchResultPosition=8>

жение приобретает положительную коннотацию, несмотря на то, что в самой Библии образ башни во многом связан с человеческой гордыней и эпизодом смешения языков.

Выводы. В данной главе были проанализированы 39 библейских топонимов на материале словаря «Collins Dictionary». Определены оценочные коннотации данных имен собственных и рассмотрены случаи перехода топонима в другие разряды ономастической лексики.

Такие топонимы как «Ararat» используются в качестве фильмонима («Ararat Quarterly»), урбанонима («Aradale Mental Hospital»), потамонима («Ararat River»); «Babylon» может переходить в разряд прагматонимов (альбом «Babylon» группы W.A.S.P., система перевода), астионимов (Babylon, New York), хоронимов (Babylon, Illinois); «Eden» может использоваться в качестве прагматонима (повесть «Eden» Станислава Лема), фильмонима (фильмы 2006, 2012, 2015 годов), оронима («Mount Eden»).

Выявлено, что некоторые христианские названия могут использоваться с положительной или отрицательной коннотацией, либо контекстуально обусловленной. В частности, такие топонимы как «Ararat», «Bethlehem» и «Nazareth» обладают преимущественно мелиоративной коннотацией. «Sodom» – пейоративной. А коннотация топонимов «Babylon», «Jerusalem», «Eden» и «Jericó» во многом зависит от контекста и от трактовки связанных с ними христианских сюжетов или от стремления переосмыслить знакомые образы.

Рассмотрены основные библейские фразеологизмы с топонимами и то, как устойчивые выражения могут расширять сферу применения имени собственного. Так, топоним «Nazareth» изначально обладает положительной коннотацией, однако фразеологизм «Can any good come out of Nazareth?» имеет скорее отрицательное значение.

Также изучены примеры использования библейских топонимов в СМИ на материале газет «The Guardian» и «The New York Times». Как показали результаты исследования, к числу топонимов, которые употребляются чаще

всего, можно отнести языковые единицы «Bethesda», «Bethlehem», «Canaan», «Gaza», «Jericho», «Jerusalem», «Babylon».

Часть топонимов употребляется преимущественно в прямом значении, так как некоторые города, которые упоминаются в Библии, существуют сегодня на Ближнем Востоке. К таким единицам можно отнести относятся «Jerusalem», «Gaza», «Bethlehem» и «Jericho». Кроме того, на территории других государств тоже есть населенные пункты, названные в честь библейских городов.

В переносном значении преимущественно употребляются топонимы «Babylon» и «Land of Nod». Причина такого употребления данных языковых единиц заключается в том, что связанные с этими именами яркие образы, оценки и ассоциации используются авторами текстов СМИ как средство воздействия на читателя.

ФЕ с топонимами также используются в СМИ. К числу наиболее частотных относятся «Garden of Eden», «Good Samaritan» и «Tower of Babel». ФЕ «Garden of Eden» используется для описания зеленых насаждений, природных изменений, произведений искусства. ФЕ «Good Samaritan» упоминается в текстах, связанных с темой помощи ближнему, меценатством, благотворительностью как отдельных людей, так и целых организаций. Выражение «Tower of Babel» упоминается в контексте изучения проблем взаимодействия разных культур, языков и религий.

Таким образом, библейские топонимы в английском языке активно функционируют сегодня как в качестве названий населенных пунктов, в первую очередь, на Ближнем Востоке, так и в составе фразеологизмов, используются в прямых и переносных значениях в текстах СМИ, существуют как ономастические единицы в других разрядах имен собственных, возникших в результате трансонимизации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Собственные имена – это индивидуальные обозначения, данные объектам, имеющим, кроме того, общие наименования.

Современная ономастика имеет довольно долгую историю, основные этапы которой представлены в работе.

В ходе исследования рассмотрены результаты научных трудов, посвященных именам собственным и их основным характеристикам. Приведены наиболее известные классификации имен собственных. Кратко охарактеризовано состояние современной топонимической науки и этапы ее формирования, современные направления исследований.

С учетом поставленной в работе проблемы была так же представлена краткая история перевода Библии на английский язык, который стал основой появления топонимов в речи.

В практической части работы объектом исследования стали 39 топонимов, включенные в состав словаря «Collins Dictionary»: изучен процесс смены названий, который может происходить под влиянием экстралингвистических факторов; рассмотрена связь топонимов с социальными, политическими, культурными потребностями общества; проведен анализ топонимов как компонентов библейской фразеологии; изучены особенности использования топонимов в современном английском языке на материале СМИ.

В ходе изучения топонимов, представленных в словаре «Collins Dictionary», обнаружено, что значительная часть названий активно употребляется в современном английском языке. Часть топонимов закрепились в качестве названий населенных пунктов. Часть используется в качестве названий в современных песнях, фильмах, музыкальных альбомах.

Благодаря своей узнаваемости и популярности библейские топонимы в современном английском языке на протяжении нескольких веков переходят в процессе трансонимизации в другие разряды ономастической лексики, в том

числе такие, как фильмонимы, ойконимы, прагматонимы, оронимы и др., активно употребляются в разных видах дискурса. Это свидетельствует как о продуктивности самих библейских названий, так и интересе к ним со стороны лингвокультурного сообщества.

Кроме того, проанализированы графики частотности употребления библейских топонимов на основе электронного словаря «Collins Dictionary» и «Google Books Ngram Viewer». Выявлено, в какие временные промежутки топонимы достигали пика популярности в английском языке, что могло быть результатом определенных политических, социальных и культурных факторов. В некоторых случаях частотность употребления имен собственных могла колебаться, что потенциально связано с процессом секуляризации или переосмысления топонимов в английской культуре.

Связанные с топонимами социокультурные и эмоционально-оценочные коннотации оказывают непосредственное влияние на их использование в английском языке. Как правило, эмоционально-оценочная коннотация топонима связана с трактовкой соответствующего библейского сюжета, в котором он встречается. То же будет справедливым и по отношению к соответствующим фразеологизмам, в составе которых есть топоним. Часть названий упоминается сразу в нескольких частях Библии, поэтому актуализация эмоционально-оценочной коннотации в речи зависит от того, к какому сюжету обращается автор при упоминании имени собственного.

Сегодня в материалах англоязычных СМИ библейские топонимы преимущественно употребляются в связи с событиями на Ближнем востоке. Некоторые топонимы употребляются в большей степени в переносном значении в виду того, что связанные с ними яркие образы и оценки могут использоваться как средство воздействия на читателя.

Данная научная тема продолжает привлекать внимание исследователей в связи с непреходящей ценностью Библии как сакрального текста и ее ролью в жизни современного человека. Библейские сюжеты, связанные с упоминанием топонимов как отдельной категории ономастической лексики,

важны для языковой личности и ее модели мира, поскольку оказывают существенное влияние на восприятие текста как продукта речемыслительной деятельности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Аболмасов, В. В. К вопросу о политике Великобритании в Восточном вопросе во второй половине XIX века : сб. трудов конференции / В. В. Аболмасов, Ю. В. Мельникова // Европа, Россия, Азия : сотрудничество, противоречия, конфликты. Рязань, 20-21 апреля, 2017. – Рязань : Изд-во Рязанского гос. ун-та им. С. А. Есенина, 2017. – С. 8-10.

2 Алмаева, П. С. Особенности топонимики городов США : сб. трудов конференции / П. С. Алмаева, Ю. А. Крутова // Всероссийская конференция молодых исследователей «Социально-гуманитарные проблемы образования и профессиональной самореализации «Социальный инженер-2018». М., 12 декабря, 2018. – М. : Изд-во Российского гос. ун-та им. А. Н. Косыгина, 2018. – С. 215-219.

3 Алпатов, В. В. Топонимия с библейскими ассоциациями в Англии и других странах Западной Европы : хронология и мотивация / В. В. Алпатов // Вопросы ономастики. – 2015. – № 1 (18). – С. 17-46.

4 Андрисян, И. Ф. Особенности лексико-семантического анализа имен собственных в составе английских фразеологических единиц / И. Ф. Андрисян, А. В. Зиньковская // Естественно-гуманитарные науки. – 2018. – № 19 (1). – С. 74-78.

5 Бабкина, С. В. «Странствия» горы Сион : как топоним стал символом / С. В. Бабкина // Культура славян и культура евреев: диалог, сходства, различия. – 2019. – № 2019. – С. 12-29.

6 Бакина, А. Д. Исследование вариативности фразеологизмов библейского происхождения (на материале англо- и немецкоязычных корпусных данных) / А. Д. Бакина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – № 12. – С. 3928-3937.

7 Баркова, М. Ю. Подходы к определению термина «ономастика» / М. Ю. Баркова // Инновации. Наука. Образование. – 2022. – № 50. – С. 2732-2736.

8 Батулина, А. В. К вопросу о функционировании фразеологизмов библейского происхождения в современном медиакурсе / А. В. Батулина // Вестник Новгородского гос. ун-та. – 2010. – № 57. – С. 10-12.

9 Бугаева, И. В. Святая земля в топонимике российских городов : сб. трудов конференции / И. В. Бугаева // Междисциплинарные исследования в гуманитарных науках. М., 23 мая, 2023. – М. : Изд-во Российского гос. ун-та им. А. Н. Косыгина, 2023. – С. 23-33.

10 Генералова, Е. В. Функционирование имен собственных библейского происхождения в современном русском языке : сб. трудов конференции / А. В. Генералова // Ономастика Поволжья. Великий Новгород, 17-20 сентября, 2019. – Великий Новгород : ООО «ТПК «Печатный двор», 2019. – С. 427-439.

11 Герасим, К. А. Особенности употребления имен собственных во фразеологизмах английского языка : сб. трудов конференции / К. А. Герасимов // Актуальные вопросы лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве. Омск, 8 апреля, 2015. Омск : Изд-во Омского гос. тех. ун-та, 2015. – С. 140-144.

12 Головкина, О. А. История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. / О. А. Головкина. – М., 2014. – 217 с.

13 Гордеева, З. А. Методика исследования зоонимов при моделировании русской языковой картины мира (на примере зоонима кошка) / З. А. Гордеева // Вестник Омского гос. пед. ун-та. Гуманитарные исследования. – 2013. – № 1 (1). – С. 71-73.

14 Демеуов, А. Б. Топонимика как один из источников усвоения географических названий / А. Б. Демеуов, Б. К. Аяпбергенов, Ж. Т. Тилекова //

Вестник Казахского национального женского педагогического университета.
– 2019. – № 3. – С. 26-31.

15 Дубровина, К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре : учеб. пособие / К. Н. Дубровина. – М. : Флинта, 2012. – 264 с.

16 Жучкевич, В. А. Общая топонимика / А. В. Жучкевич. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск : Изд-во «Вышэйшая школа», 1968. – 432 с.

17 Карталова, Д. А. Особенности библеизмов с компонентом-топонимом в современном английском языке : сб. трудов конференции / Д. А. Карталова // Наука и образование : отечественный и зарубежный опыт. Белгород, 27 ноября, 2023. – Белгород : ООО ГиК, 2023. – С. 134-138.

18 Каштанова, И. И. Библейские аллюзии в современном англоязычном медиадискурсе / И. И. Каштанова // Гуманитарные науки и образование. – 2021. – № 1 (45). – С. 139-145.

19 Климова, Л. А. Российская топонимика и ее объект в аспекте динамики / Л. А. Климова // Учебные записки УО ВГУ им. П. М. Машерова. – 2018. – № 25. – С. 107-115.

20 Кондратьева, Т. С. Семантико-прагматический потенциал библейских фразеологизмов (на материале текстов СМИ) / Т. С. Кондратьева, И. П. Назарова // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. – 2021. – № 2. – С. 130-136.

21 Копылова М. В. Библейские топонимы и антропонимы как прецедентные феномены русской лингвокультуры : сб. трудов конференции / М. В. Копылова // Научное наследие Е. И. Пассова в современном иноязычном образовании. Липецк, 29 октября – 5 ноября, 2020. – Липецк : Изд-во Липецкого гос. ун-та им. П. П. Семенова-Тян-Шанского, 2020. – С. 120-123.

22 Кошелева, Т. И. К вопросу о внутренней прецедентности православного дискурса (прецедентные библейские топонимы) / Т. И. Кошелева // Филология и теология : актуальные вопросы междисциплинарных исследо-

ваний : монография / С. В. Феликсов, Д. В. Абашева, А. Петрикова. – М., 2022. – Глава 2. – С. 31-38.

23 Кудекина, Е. А. Социокультурные факторы восприятия топонимов как одно из условий для причисления топонима к мему / Е. А. Кудекина // Казанская наука. – 2024. – № 1. – С. 128-130.

24 Кузёма, Т. Б. Анализ модификаций библейских фразеологизмов в английской и немецкой версиях Библии / Т. Б. Кузёма, М. В. Коробкова // Вестник Севастопольского гос. ун-та. – 2021. – № 10 (61). – С. 215-222.

25 Кузнецова, А. В. Городская идентичность и образ города в коммуникативной парадигме топонимике / А. В. Кузнецова, И. А. Петрулевич // Мир науки. Социология, филология, культурология. – 2021. – № 4. – С. 1-7.

26 Кучешева, И. Л. Анализ топонимов и антропонимов в составе мифонимов библейского происхождения через призму лингвокультурологии (на материале английского и немецкого языков) / И. Л. Кучешева // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия : гуманитарные и социальные науки. – 2017. – № 3. – С. 118-125.

27 Лаутеншленгер, Я. С. Семантические особенности библейских фразеологизмов в современной публицистике / Я. С. Лаутеншленгер // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Русская филология. – 2007. – № 3. – С. 96-99.

28 Лебрен, Р. Секуляризация: некоторые исторические перспективы / Р. Лебрен // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. – 2010. – № 20-1. – С. 83-87.

29 Лосева, А. Д. Ономастика как наука : сб. трудов конференции / А. Д. Лосева, С. Б. Сереброва // Язык и культура. Макеевка, 18 ноября, 2012. – Макеевка : Изд-во Федерального гос. бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры», 2019. – С. 212-214.

30 Мазуркевич, Л. А. Фразеологизмы с топонимическим компонентом : лингвокультурологический аспект (на материале русского, английского

и испанского языков) / Л. А. Мазуркевич // *Dictum – Factum* : от исследований к стратегическим решениям. – 2021. – № 3-4. – С. 18-24.

31 Михайлова, Е. В. Библейские топонимы в географических названиях Великобритании, США и Крыма : сб. трудов конференции / Е. В. Михайлова // Исторические, культурные, межнациональные, религиозные и политические связи Крыма со средиземноморским регионом и странами востока. Севастополь, 6-10 октября, 2020. – М. : Изд-во Института востоковедения РАН, 2020. – С. 132-136.

32 Меньшикова, Е. Е. Библейзмы в рекламном туристическом нарративе / Е. Е. Меньшикова // *Вестник Московского государственного лингвистического университета*. – 2015. – № 21 (732). – С. 60-67.

33 Михайлова, Е. В. Библейские топонимы в географических названиях Великобритании, США и Крыма : сб. трудов конференции / Е. В. Михайлова // Исторические, культурные, межнациональные, религиозные и политические связи Крыма со средиземноморским регионом и странами востока. Севастополь, 6-10 октября, 2020. – М. : Изд-во Института востоковедения РАН, 2020. – С. 132-136.

34 Музя, Е. М. Топонимы как отдельный разряд ономастической лексики / Е. М. Музя // *Записки з романо-германської філології*. – 2017. – № 1 (38). – С. 81-89.

35 Мурашкина, Р. А. Особенности перевода Библии на русский и английский языки / Р. А. Мурашкина // *Вестник Московской международной академии*. – 2020. – № 1-2. – С. 58-69.

36 Никонов, В. А. Введение в топонимику / В. А. Никонов. – 2-е изд. – М. : URSS, 2011. – 184 с.

37 Ольнев, Е. А. Библейские мотивы в основе английских фразеологизмов / Е. А. Ольнев // *Обществознание и социальная психология*. – 2023. – № 6-3 (50). – С. 46-49.

38 Петросян, М. С. Семантика библейских топонимов с именем собственным в медицинском дискусии / М. С. Петросян // *Междисциплинарные аспекты*

лингвистических исследований : сб. научных трудов / Краснодар. Кубанский гос. ун-т. – Краснодар, 2023. – С. 83-87.

39 Передриенко, Т. Ю. Перцептивная топонимика (на материале географических названий России) / Т. Ю. Передриенко, Е. С. Баландина // Гуманитарные и юридические исследования. – 2023. – № 3. – С. 528-537.

40 Полетаева, Т. А. Сравнительный анализ новозаветных текстов в экуменическом переводе Библии New Revised Standard Version и King James Bible // Труды Перервинской православной семинарии. – 2022. – № 22. – С. 80-91.

41 Попова, Д. С. Семантическая характеристика фразеологических единиц с именами собственными в английском языке : сб. трудов конференции / Д. С. Попова, И. А. Костина // Перспективы лингвистического знания : молодежь и наука. Стерлитамак, 12 марта, 2021. – Стерлитамак : Стерлитамакский филиал ФГБОУ ВПО "Башкирский гос. ун-т", 2021. – С. 120-127.

42 Серикова, С. Цифровые технологии в изучении топонимики / С. Серикова, Г. Байшукурова // Умная цифровая экономика. – 2023. – № 1. – С. 16-24.

43 Соколова, А. Ю. Особенности языковой ситуации в раннесредневековой Англии / А. Ю. Соколова // Филология : научные исследования. – 2018. – № 3. – С. 266-272.

44 Сорокина, Е. Е. Становление христианской проповеди на территории современной Англии с ранних веков христианства (VI-VIII вв.) / Е. Е. Сорокина // Молодой ученый. – 2021. – № 32 (374). – С. 6.

45 Степанова, О. В. Имя собственное в англоязычных названиях благотворительных фондов (на материале названий благотворительных организаций США) / О. В. Степанова // Казанская наука. – 2022. – № 8. – С. 79-81.

46 Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного : учеб. пособие / А. В. Суперанская // М. : Изд-во «Наука», 1973. – 367 с.

47 Сушкова, О. В. Два течения в море библейского перевода : о современных английских переводах Библии / О. В. Сушкова // Свет Христов

просвещает всех Альманах Свято-Филаретовского православно-христианского института. – 2011. – № 4. – С. 55-74.

48 Сызранова, Г. Ю. Ономастика : учеб. пособие / Г. Ю. Сызранова // Тольятти : Изд-во Тольяттинского гос. ун-та, 2013. – 248 с.

49 Топоров, В. Н. Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья / В. Н. Топоров, О. Н. Трубачев. – М. : Изд-во Академии наук СССР, 1962. – 271 с.

50 Трофимова, К. В. Имена собственные во фразеологических оборотах английского языка : сб. трудов конференции / К. В. Трофимова, Н. Г. Микаилова // Перспективы лингвистического знания : молодежь и наука. Стерлитамак, 16 марта, 2018. – Стерлитамак : Изд-во Башкирского гос. ун-та, 2018. – С. 149-153.

51 Федотова, Ю. Е. О генезисе детерминированных фразеологических единиц с именем собственным в русском, английском и немецком языках : сб. трудов конференции / Ю. Е. Федотова // Наука и образование на современном этапе развития : опыт, проблемы и пути их решения. Нефтекамск, 1 февраля. 2017. – Нефтекамск : Научно-издательский центр «Мир науки», 2017. – С. 261-271.

52 Ancient city of Babylon heads list of new Unesco world heritage sites. – URL : <https://www.theguardian.com/world/2019/jul/05/ancient-forests-and-vast-marshlands-added-to-un-heritage-list>

53 A Resort in Galilee Rises Where Jesus May Have Taught. – URL : <https://www.nytimes.com/2014/05/14/world/middleeast/a-resort-in-galilee-rises-where-jesus-may-have-taught.html?searchResultPosition=5>

54 Brunn, S. D., Wheeler, J. O. Notes on the Geography of Religious Town Names in the U.S. / S. D. Brunn, J. O. Wheeler. – URL : <file:///C:/Users/user/Downloads/vgabler,+fulltext.pdf>

55 Crystal D. Begat: The King James Bible and the English Language / Crystal G. – Oxford : Oxford University Press, 2010. – 327 p.

56 Medoff R. Why American towns take biblical names / R. Medoff //

JNS. Jewish Journal. – 2023. – February. – URL : <https://www.jns.org/why-american-towns-take-biblical-names/>

57 Mikhailova L. V. Biblical names in sacral space of Russian North / Mikhailova L. V. – Petrozavodsk : Russian linguistic bulletin, 2020. – P. 105-110.

СЛОВАРИ

58 Дубровина, К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К. Н. Дубровина. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 808с.

59 Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / В. А. Кунин. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : «Русский язык», 1984. – 944 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1 Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/>. – 30.05.2023.

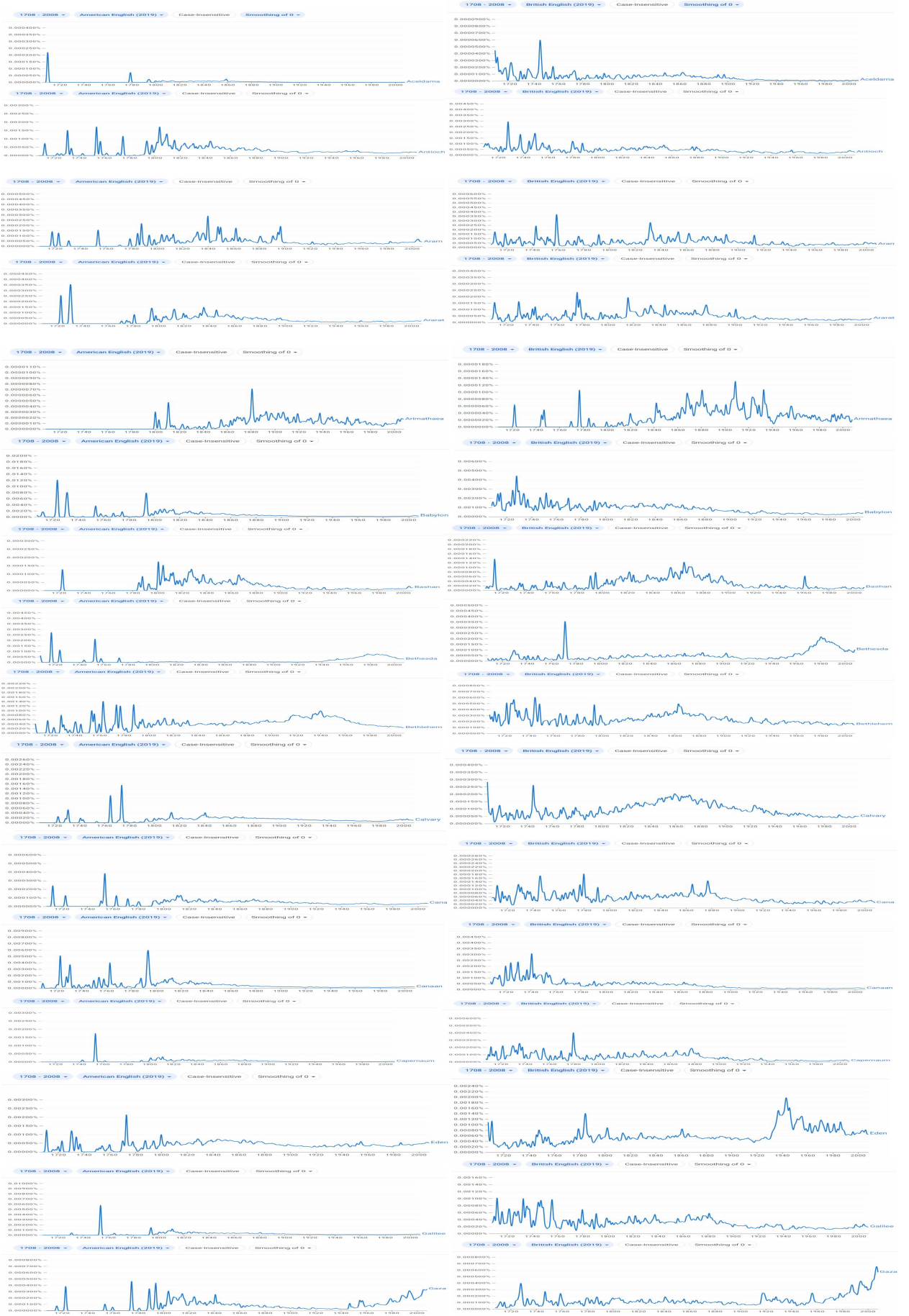
2 Collins Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.collinsdictionary.com/>. – 03.06.2023.

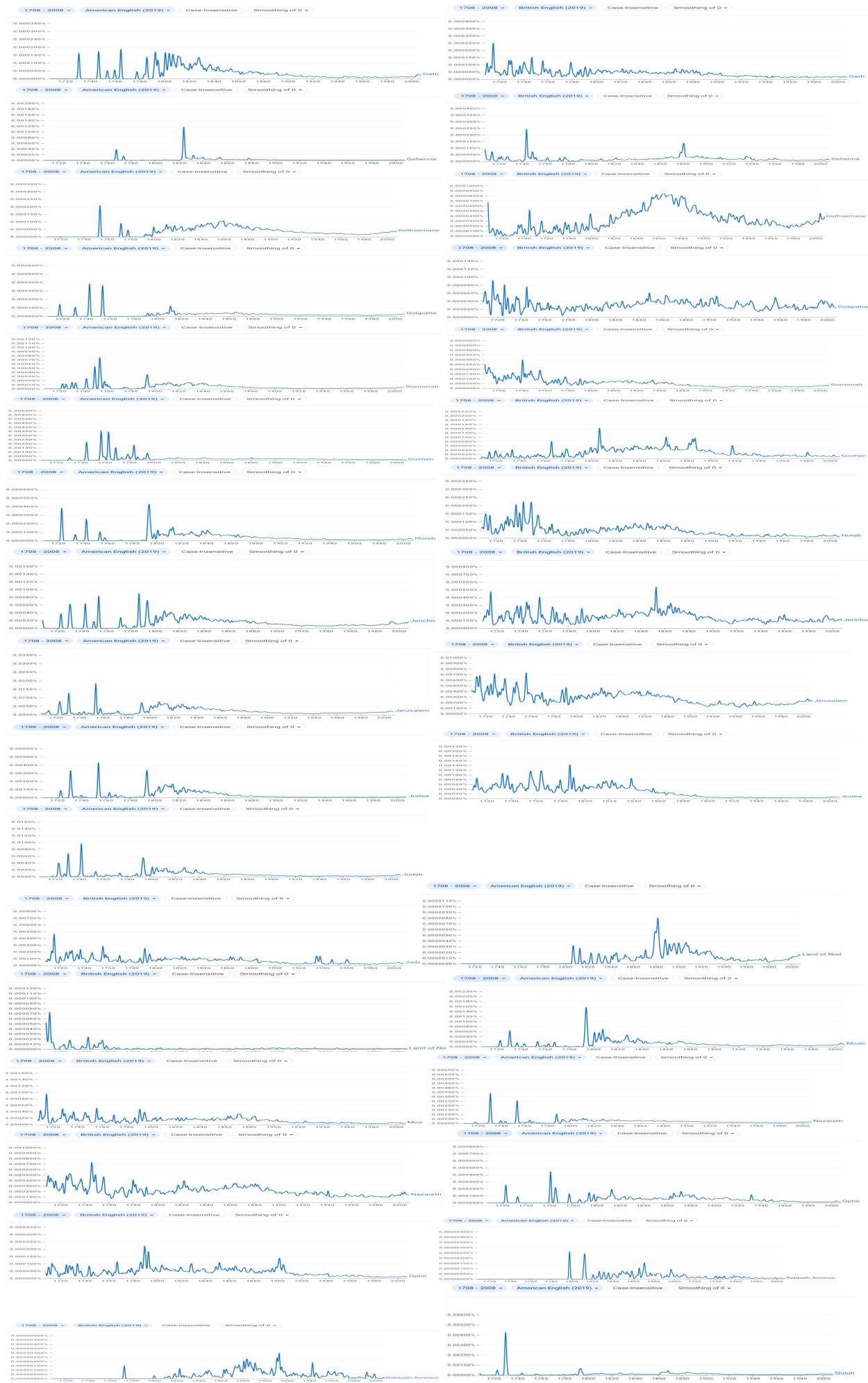
3 Большая российская энциклопедия 2004-2017 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://old.bigenc.ru/>. – 27.05.2024.

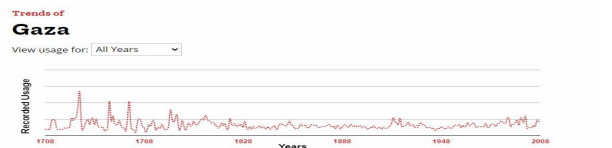
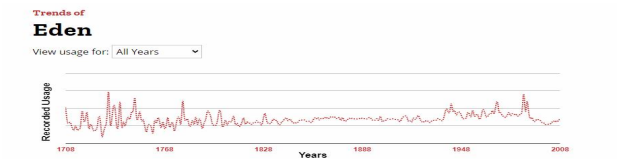
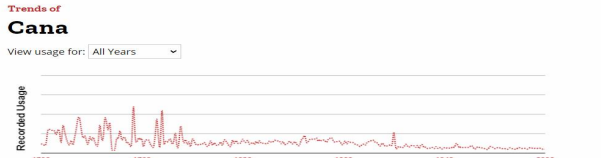
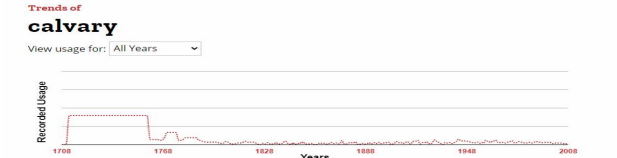
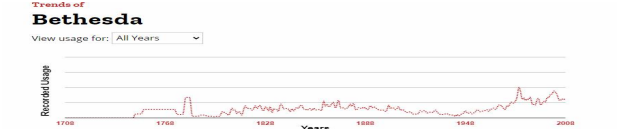
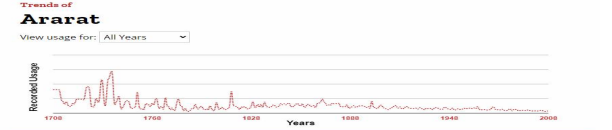
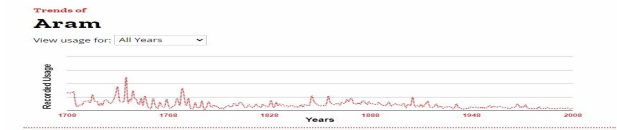
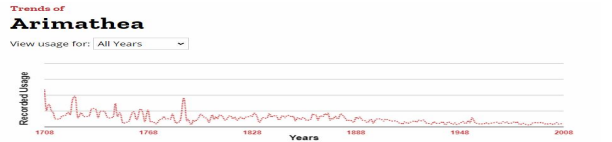
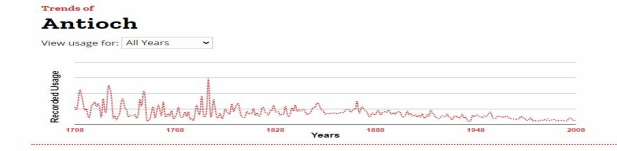
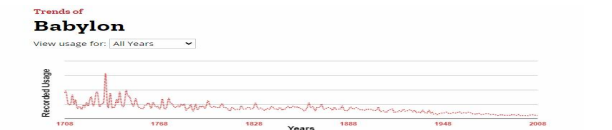
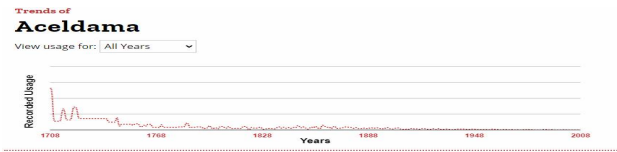
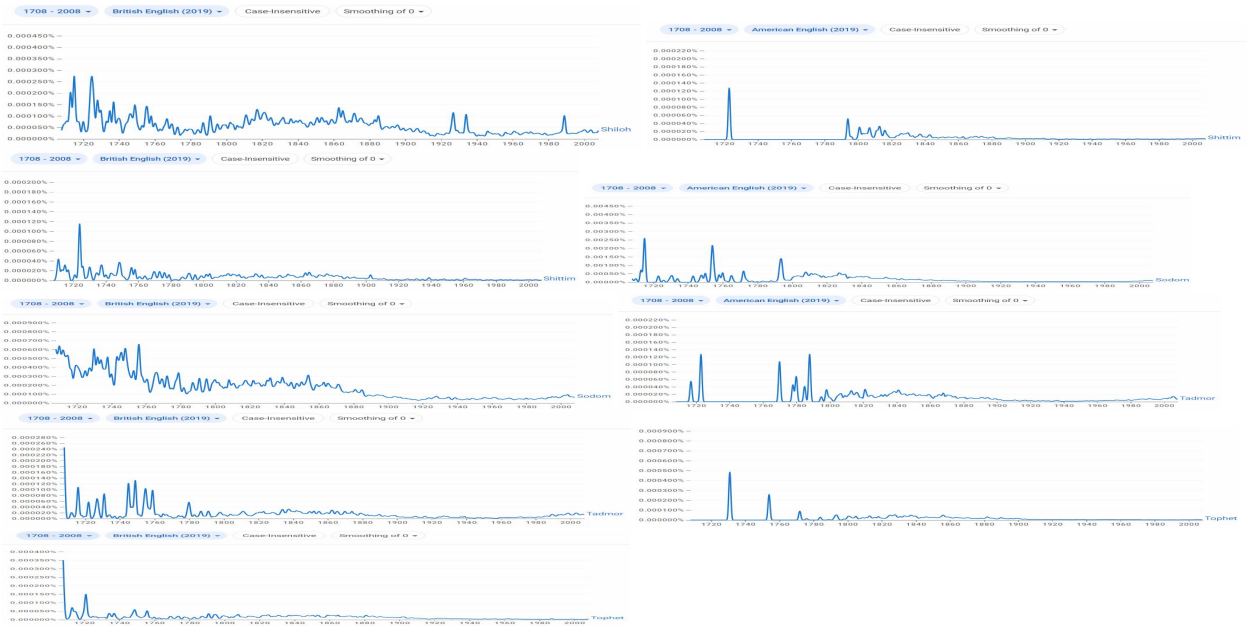
4 The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/us>

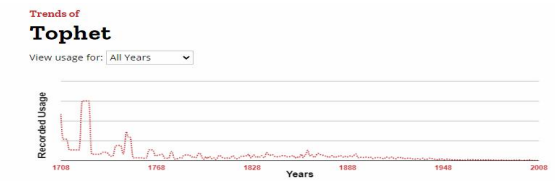
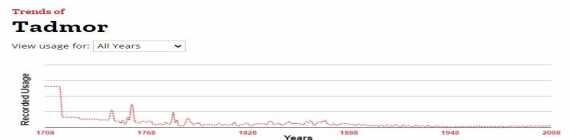
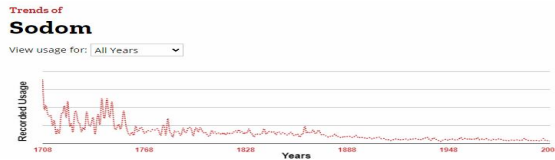
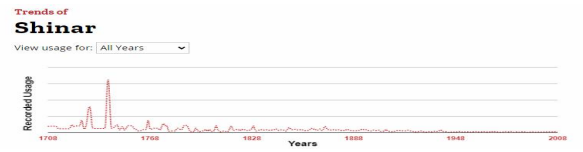
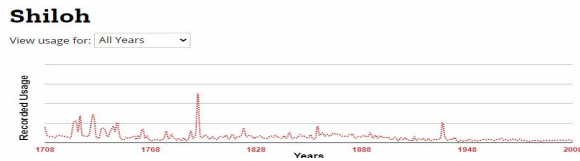
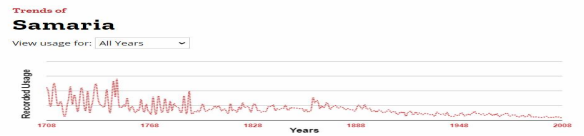
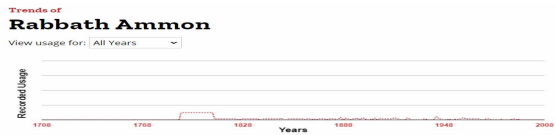
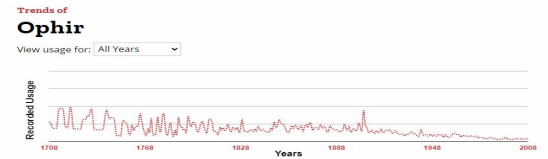
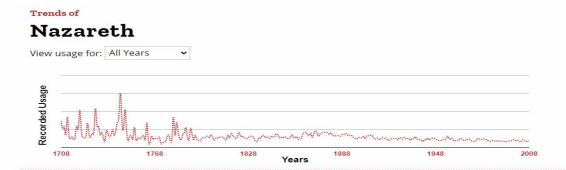
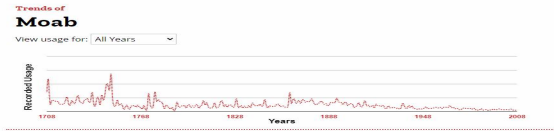
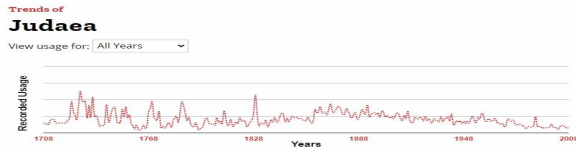
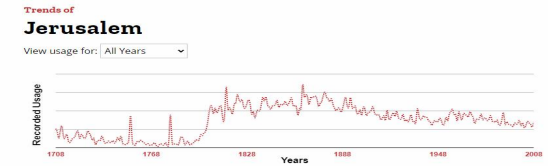
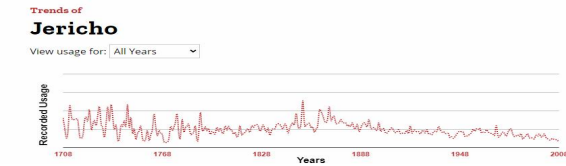
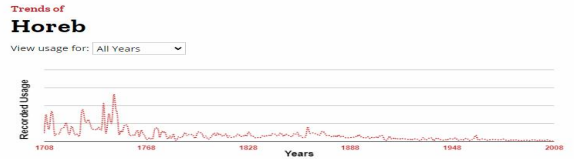
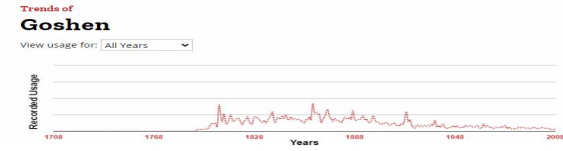
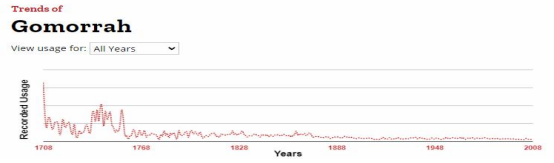
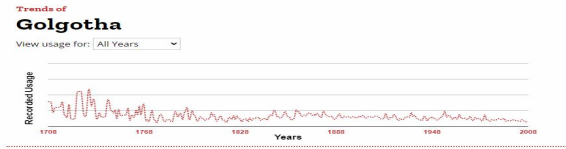
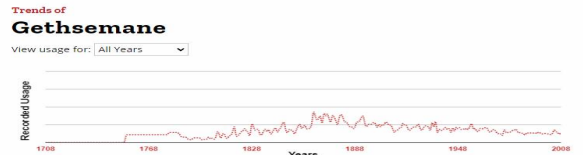
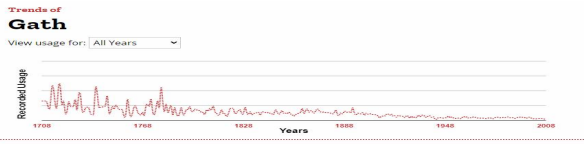
5 The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.nytimes.com/>

ПРИЛОЖЕНИЕ А









ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Библейский топоним	Топоним	Категории имен собственных
Acelanda (Akeldama)	урбаноним (усыпальница).	прагматонимы (книги, альбом, музыкальные группы, видеоклип); фильмоним.
Antioch	астионимы; комоними; хоронимы (провинция, районы, тауншипы) урбанонимы (Antioch College, Antioch University, Antioch station).	прагматонимы (музыкальная композиция, видеоигра); псевдоним; гидроним (Passage of Antioch).
Aram	комонимы; годоним (Aram Street), урбаноним (Aram IAS Academy)	прагматонимы (книга, журнал музыкальная группа, игровой мод, бренд посуды); фильмоним; антропонимы (имя, фамилия)
Ararat	астионимы (Ararat, Victoria); комонимы; хоронимы (провинции, тауншипы); урбанонимы («Aradale Mental Hospital»).	прагматонимы (книги, журналы); фильмонимы («Ararat Quarterly»); потамоним («Ararat River»); оронимы («Mount Ararat»).
Arimathaea or Arimathea	урбаноним (усыпальница)	прагматонимы (книги, картины); названия организаций (Arimathea Funeral Cooperative).
Babylon	астионим (Babylon, New York); комонимы; хоронимы (районы); урбанонимы («Kino Babylon», «Babylon University»).	прагматонимы (музыкальные композиции, альбомы, книги, опера, система перевода, система здравоохранения, компьютерное приложение; рынок даркнета); фильмонимы (фильмы, телесериалы, телевизионные эпизоды, аниме-сериал);
Bashan	комонимы (Bashan, Iran); хороним (район); урбаноним (дамба).	прагматонимы (книга, квадроцикл, скутер, булгур, крупы).
Bethesda	астионимы; комонимы; хоронимы (провинции); урбанонимы («Bethesda Academy» «Bethesda Hospital», Bethesda Terrace and Fountain).	прагматонимы («Bethesda system»).
Bethlehem	астионимы; комонимы; хоронимы (провинции, районы, тауншипы); урбанонимы («Bethlehem Chapel» «Bethlem Royal Hospital»).	прагматонимы (музыкальные композиции, музыкальные группы, альбомы, лейбл); фильмонимы.
Calvary	астионимы; хоронимы (районы); урбанонимы (Calvary Hospital, Calvary University, Calvary station, Calvary Cemetery).	прагматонимы (книга, картины, скульптура, опера, архитектурная композиция); фильмонимы (фильмы, эпизоды); антропонимы (фамилии).
Sana	астионимы; комонимы; хоронимы (районы); урбанонимы (курорт, аэропорт).	прагматонимы (книги, картины, вино, адаптер); название организаций (Sana Communities).
Sanaan	астионимы; комонимы; хоронимы (районы, тауншипы, парки штатов).	прагматонимы (музыкальная композиция, лейбл, программное обеспечение, настольная игра, средства по уходу за лицом); фильмонимы (телесериал); потамоним (Sanaan River).
Capernaum	комоним; урбаноним (Capernaum Pediatric Ther-apy).	прагматонимы (книга, музыкальная группа); фильмоним.
Eden	астионимы; комонимы; хоронимы (муниципалитет, районы); урбанонимы («Eden High School», «Eden	прагматонимы (музыкальные композиции, музыкальные группы, альбомы, книги, журнал, газета, видеоигра, пьеса); филь-

	Theological Seminary»).	монимы (фильмы, телесериалы), псевдонимы («Eden хо»); потамоним («Eden Water») ороним («Mount Eden»).
Galilee	комоним; хоронимы (регионы, районы, котловина); урбанонимы (аэропорт).	прагматонимы (книга, музыкальный клип, лейбл); лимноним (Sea of Galilee); космоним (697 Galilea).
Gaza	астионим; комонимы; хоронимы (сектор, районы, провинция).	прагматонимы (книги, музыкальные группы, композиция, альбом, видеоигра); фильмоним.
Gath	астионим; урбаноним (магазин, офис, центр полиграфии).	прагматонимы (книги, журнал, шлем); псевдоним; антропоним (фамилия).
Gehenna	хороним (исторический памятник); урбанонимы (магазин, музыкальный салон, бар).	прагматонимы (книги, музыкальные группы, мини-альбом, музыкальные композиции, шрифт для компьютера); фильмонимы.
Gethsemane	хороним (рукотворный лес); урбанонимы (церкви, кладбища)	прагматонимы (книги, музыкальные композиции, пьеса, оратория, картины); фильмоним
Golgotha	урбанонимы (церкви, культовые учреждения, религиозные памятники).	прагматонимы (книги, мемуары, номер комикса, музыкальная группа, радио, альбом, оратория, видеоигра, картина, бронзовая скульптура); фильмонимы, оронимы
Gomorrhah (Gomorrha)	урбаноним (тату-салон)	прагматонимы (книги, мини-альбом, музыкальная группа); фильмонимы (фильм, телесериал).
Goshen	астионимы; комонимы; хоронимы (районы, историческая область); урбанонимы (рестораны, отель, колледж, клиника).	прагматоним (книги, музыкальная группа); антропоним (фамилия).
Horeb	комоним; хоронимы (районы); урбанонимы (монастырь, отель, торговая палата, школа)	прагматонимы (книги, музыкальная группа); ороним.
Jericho	астионимы; комонимы; хоронимы (районы, пригород, шахта); урбанонимы («Jericho High School»).	прагматонимы (книги, альбомы, композиции, музыкальные группы, видеоигры, пистолет); фильмонимы (фильмы, телесериалы); псевдонимы (Chris Jericho).
Jerusalem	астионимы; комонимы; хоронимы (районы, микрорайон, квартал); урбанонимы («Jerusalem College of Engineering»).	прагматонимы (книги, картина, музыкальные композиции, музыкальные группы, альбомы, опера, пьеса, оратория, видеоигра); фильмонимы.
Judaea or Judea	хоронимы (районы, детский лагерь, пустыня); урбанонимы (синагоги, церкви, бар).	прагматонимы (книги, картины) псевдоним.
Judah	астионимы; хороним (регион); урбанонимы (церкви, магазины, фудкорт).	прагматонимы (книги, альбом, музыкальная группа) антропоним (фамилия); псевдоним.
Land of Nod	урбанонимы (магазин, винодельня, офис, отель, усадьба)	прагматонимы (книги, стихотворения, видеоигра, композиция); фильмоним (фильм, эпизод).
Moab	астионим; хоронимы (район), урбанонимы (отели, больница)	прагматонимы (книга, онлайн сервис, бот); ороним (Moab Mountains)
Nazareth	астионимы; хоронимы (районы, муниципалитет); гидроним («Nazareth Bank»).	прагматоним (музыкальная композиция, музыкальная группа, альбом).
On		
Ophir	астионимы; хоронимы (поселение,	прагматонимы (премия, корабли, рассказ,

	районы, каньон); урбанонимы (отель).	измеритель мощности, аэрограф, настольная игра); фильмоним.
Rabbath Ammon	астионим (Rabbath Ammon)	прагматоним (книга, музыкальная группа)
Samaria	астионим; хоронимы (район, национальный парк, округ); урбанонимы (отели, кафе)	прагматонимы (серия книг, музыкальная композиция, питьевая вода, куртка); фильмонимы (Intrigo: Samaria); псевдоним.
Shiloh	Астионимы; комонимы; хороним (тауншип, районы); урбанонимы (школа, ресторан, парк, церкви, колледж).	прагматонимы (книги, видеоигра, музыкальная группа, альбом, композиции, монитор, крейсер); фильмонимы; псевдоним; антропонимы (фамилия).
Shittim	комоним; хороним (ущелье); урбанонимы (павильон, площадка).	
Sodom	астионимы; комонимы; хоронимы (районы).	прагматонимы (музыкальная группа, альбом, пьеса).
Tadmor	Астионим; хоронимы (район, замок); урбаноним (отель).	прагматонимы (настольная игра, костюм) фильмоним; антропоним (фамилия).
Tophet	хороним (район, источник, ферма).	прагматоним (книги, музыкальная группа); фильмонимы; потамоним; лимноним; гелонимы (Tophet swamp).



СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

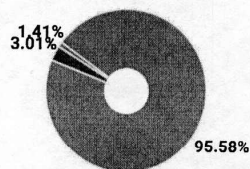
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ"

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Марк Олейник Антонович
Самоцитирование
рассчитано для: Марк Олейник Антонович
Название работы: Олейник М.1
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение:

РЕЗУЛЬТАТЫ

СОВПАДЕНИЯ	3.01%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	95.58%
ЦИТИРОВАНИЯ	1.41%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%



ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 09.06.2024

Структура документа:

Проверенные разделы: основная часть с.1-47

Модули поиска:

Публикации eLIBRARY (переводы и перефразирования); IEEE; Переводные заимствования IEEE; Переводные заимствования по Интернету (EnRu); Публикации eLIBRARY; Перефразирования по Интернету; Сводная коллекция ЭБС; Переводные заимствования (RuEn); Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Перефразирования по СПС ГАРАНТ: аналитика; Интернет Плюс*; ИПС Адилет; Коллекция НБУ; Перефразирования по Интернету (EN); СМИ России и СНГ; Диссертации НББ; Публикации РГБ; Цитирование; Переводные заимствования*; Перефразирования по коллекции

Работу проверил: Ма Татьяна Юрьевна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

09.06.2024

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.